

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



Análisis de errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector's The Kidney.

Alejandra Victoria Saavedra Bisso

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesores de Tesis:
Dra. María Serena Guendalina Villanelo Ninapaytan
Dr. Rafael Morales Vadillo**

Lima – 2021

DEDICATORIA

A mi madre por su apoyo, su esfuerzo, sus palabras de aliento, su amor incondicional y su sacrificio constante.

AGRADECIMIENTO

Primero quisiera expresar mi profundo agradecimiento a todos los asesores que aportaron sus conocimientos y me brindaron su apoyo durante esta investigación ya que fue sumamente valioso. Asimismo, le agradezco a todos mis amigos y miembros de mi familia por estar a mi lado durante estos meses.

RESUMEN

Objetivo: Analizar los errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney. Metodología: El diseño de esta investigación fue de tipo descriptivo transversal y tuvo un método lógico inductivo. El corpus genérico estuvo conformado por el libro de medicina Brenner & Rector 's The Kidney del cual se recogieron 42 muestras. Resultados: Se evidenció la presencia de errores que afectan la comprensión, que afectan la lengua de llegada y los pragmáticos en el corpus genérico; así se comprobó parcialmente la hipótesis general de esta investigación. Conclusiones: Se obtuvo de un total de 48 errores de traducción, de los cuales se identificó un mayor porcentaje en aquellos que afectan la comprensión (73%), seguido de los errores pragmáticos (27%) y ningún porcentaje equivalente a los que afectan la lengua de llegada.

Palabras claves: traducción técnico-científica, errores de traducción, falso sentido, falsos amigos, nefropatías

ABSTRACT

Objectives: To analyze the errors in the English-Spanish translation of the book Brenner & Rector 's The Kidney. **Methodology:** This was a descriptive and transversal investigation with an inductive logical method. The general corpus consisted of 42 samples taken from the book of medicine Brenner & Rector 's The Kidney. **Results:** Errors that affect the comprehension of the original text, that affect the target language and the pragmatic errors were identified on the generic corpus, and the general hypothesis of this investigation was partially confirmed. **Conclusions:** A total of 42 translation errors were obtained, of which the errors that affect the comprehension of the original text, had obtained a major percentage of 73%, followed by the pragmatic errors with a percentage of 23% and finally there were no errors that affect the target language.

Key words: Technical-scientific translation, translation errors, false sense, false friends, kidney disease

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

- 1.1. Formulación del Problema
- 1.2. Objetivos Generales y Específicos
- 1.3. Justificación e Importancia del Estudio
- 1.4. Alcance y Limitaciones

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

- 2.1. Antecedentes de la Investigación
- 2.2. Bases Teórico-Científicas
 - 2.2.1. La traducción
 - 2.2.2. Tipos de traducción
 - 2.2.2.1. Traducción literaria
 - 2.2.2.2. Traducción técnico-científica
 - 2.2.2.2.1. Traducción de textos médicos
 - 2.2.3. Definición de errores de traducción
 - 2.2.4. Tipología de errores de traducción
 - 2.2.4.1. Error de falso sentido

2.2.4.2. Error de falsos amigos

2.2.5. Especialidad de Nefrología

2.2.5.1. Enfermedad Renal Crónica

2.2.5.2. Libro Brenner & Rector's The Kidney

2.3. Definición de Términos

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos

3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

4.2. Diseño Específico de Investigación

4.3. Corpus (Genérico y Específico), Población, Muestra o Participantes

4.4. Instrumento de Recogida de Datos

4.5. Técnica de Procesamiento y Análisis de Datos

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

5.2. Análisis de los Resultados

5.3. Discusión de Resultados

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y Específicas

6.2. Recomendaciones

REFERENCIAS

ANEXO 1. Matriz Lógica de Consistencia

ANEXO 2. Instrumentos para la recolección de datos

LISTA DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

Tabla 1. Transferencia Intercultural de Textos (pág.32)

Gráfico 1. Frecuencia relativa de los errores de traducción en la versión en español del libro Brenner & Rector's The Kidney. (pág.105)

Gráfico 2. Frecuencia de los errores que afectan la comprensión en la traducción del libro Brenner & Rector's The Kidney. (pág.107)

Gráfico 3. Frecuencia relativa de los errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del libro Brenner & Rector's The Kidney. (pág.108)

Gráfico 4. Frecuencia relativa de los errores pragmáticos en la traducción del libro Brenner & Rector's The Kidney. (pág.110)

INTRODUCCIÓN

La presente investigación consistió en buscar y analizar los errores de traducción que se encontraron presentes en la versión en español de la obra en inglés Brenner & Rector 's The Kidney. Durante este estudio, se planteó la siguiente pregunta que engloba el problema general ¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney? A través de esta pregunta se dieron a conocer los errores que frecuentemente se detectaron en la traducción de este libro. Por otro lado, el objetivo general fue analizar los errores de traducción del inglés al español en el libro antes mencionado, este se consiguió mediante la selección de muestras presentes en el corpus específico en su versión en español.

Cabe señalar que se tomó como referente la tesis del investigador Nunura García, S. del año 2019, titulada “*Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina*”. En este caso, el tesista obtuvo resultados y conclusiones semejantes a la de esta investigación, asimismo tanto el planteamiento del objetivo general como la metodología empleada coincidieron con el presente estudio. En general, esta investigación es importante porque ayuda a tener una mayor exactitud del alcance de las variables que ocasionaron el error en la traducción en este libro técnico-científico.

Por otro lado, en este estudio se formuló como hipótesis general de trabajo si los errores de traducción del inglés al español existentes en el libro Brenner & Rector 's *The Kidney* son aquellos que afectan la comprensión, los que afectan la lengua de llegada y los pragmáticos. En base a lo último, se basó esta hipótesis en la tipología de errores propuesta por Amparo Hurtado Albir.

Esta investigación estuvo dividida en seis capítulos en los cuales se recopiló toda la información que soporta este estudio. En el capítulo I titulado *Planteamiento del Estudio* se explicó el problema, la importancia, el propósito y los objetivos de esta investigación; igualmente, se justificó la importancia y se expuso el alcance y las limitaciones. En el capítulo II titulado *Marco Teórico-conceptual* estuvo compuesto por los antecedentes y las bases teórico-científicas. En este punto, se optó por incluir las definiciones de traducción, la clasificación de los tipos de traducción, la tipología de errores, la traducción de textos médicos y se detalló información sobre la especialidad de nefrología, la enfermedad renal crónica y el libro Brenner & Rector 's *The Kidney*.

En el capítulo III se especificaron las hipótesis y variables del estudio. Es así que a partir de la hipótesis general surgen tres específicas, las cuales se basan en la tipología de errores de traducción sugerida. En el capítulo IV titulado *Método* incluye la explicación del diseño, el tipo, el método de esta investigación y una descripción del corpus genérico y específico. Además, se detalla el instrumento de recogida de datos, el modelo de la ficha elaborada por la tesista y la técnica de procesamiento y análisis. En el capítulo V titulado *Resultados y discusión* se interpretaron los datos cuantitativos obtenidos, se analizaron los resultados mediante la descripción de los gráficos de barras y se discutieron los mismos. Por último, en el capítulo VI titulado *Conclusiones y recomendaciones* se detallaron las

conclusiones generales y específicas, así como las recomendaciones hacia futuros investigadores y tesisistas.

Finalmente, se considera que esta investigación será de gran utilidad porque contribuirá a que la comunidad traductora no vuelva a cometer los mismos errores al realizar una traducción de índole científica. Del mismo modo, este estudio será provechoso para los médicos, ya que contarán con un material de consulta más fidedigno y tendrán acceso a un artículo veraz y coherente que revisarán durante sus investigaciones académicas.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1.1. Formulación del Problema

A través de los años, la medicina ha ido evolucionando y han surgido nuevas áreas de la salud en las cuales los doctores se han especializado. En este sentido, se podría considerar que las disciplinas más representativas, que incluyen una gran cantidad de profesionales de la salud, son oncología, nefrología y cardiología. En el área de la nefrología, el número de pacientes con enfermedades renales crónicas se incrementa con rapidez, por ello un sin número de profesionales de la salud redactan a diario una variedad de artículos científicos en su lengua materna. Por lo general, estos se encuentran presentes en diversos libros de medicina, y casi siempre, son traducidos al idioma inglés. Es por ello, que se encuentran con frecuencia errores de traducción que afectan la comprensión y cohesión del texto, por tanto, el lector se siente confundido y no lo comprende en su totalidad.

En el caso particular del libro Brenner & Rector 's The Kidney, una recopilación de cuarenta años de historia, hallazgos, recomendaciones, actualizaciones y ensayos clínicos de la especialidad de nefrología, fue redactado por un grupo conformado por más de 200 profesionales médicos a nivel mundial y posteriormente traducido al inglés. En este texto, se logró evidenciar que en múltiples ocasiones los traductores no contaron con las herramientas adecuadas y se ocasionaron varios errores al momento de traducir estos documentos científicos.

La traducción de textos técnico-científicos, según Peter Newmark (1988), posee una terminología especializada y características gramaticales propias de aquellas obras que pertenecen a un área técnica. Además, cuando estos libros son traducidos se debe mantener el estilo del texto original, emplear las herramientas de traducción adecuadas y realizar una búsqueda profunda de aquellos términos nuevos y neologismos según el tipo de artículo que se requiere traducir.

De acuerdo con Hurtado Albir (2001), este tipo de texto pertenece a la categoría de documentos especializados, ya que se distingue principalmente por poseer singularidades específicas de un tema. Por ello, es imprescindible que se recopile con anticipación la información científica de la materia, asimismo, el traductor debe poseer un amplio léxico y conocimientos particulares del texto, con la finalidad que la información traducida sea coherente. Del mismo modo, la redacción de la lengua origen es un factor crucial; si en caso ésta no fuese congruente dificultará la labor del traductor.

A partir de lo último, Alpízar Castillo (2018) menciona que el profesional de la salud tiene la responsabilidad de emplear un vocabulario sencillo y técnico, el cual no sea confuso; esto con el objetivo que la información sobre un determinado estudio sea comprendida por todos los lectores. En caso contrario, si la terminología especializada no es la apropiada y la redacción de la lengua de origen es incoherente, se propician múltiples errores en los documentos traducidos.

Según Nord (2005), estos errores son ocasionados algunas veces por ciertas dificultades al traducir los textos técnicos. En general, estos inconvenientes pueden surgir porque no se cuenta con el material de referencia, hay contradicción en la definición de los términos, la relación entre el texto de un autor y sus pares no coincide y los factores extratextuales no son adecuados; por ende, todo esto altera el producto final en la lengua meta.

Por lo tanto, esta investigación fue de suma importancia ya que proporcionó un alcance más exacto sobre las múltiples variables que pudieron conllevar a un error de traducción en un texto técnico-científico, y así poder ayudar a la comunidad traductora a no incurrir en los mismos nuevamente. Además, tanto los profesionales de la salud como los traductores e intérpretes se beneficiaron con este estudio por el análisis más exhaustivo que se realizó del libro médico, y también tuvieron acceso a un artículo auténtico para sus posteriores estudios académicos y profesionales.

Cabe resaltar que el propósito de esta investigación fue identificar los errores en los que otros traductores han incurrido al momento de traducir un artículo médico. Este análisis se llevó a cabo con la finalidad de obtener una mejor precisión en los futuros encargos de traducción de textos técnico-científicos.

En base a lo antes expuesto, en esta investigación se planteó el siguiente problema general: ¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?

Partiendo de ello, se formularon los siguientes problemas específicos:

- ¿Existen errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?

- ¿Existen errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?

- ¿Existen errores pragmáticos en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?

1.2. Objetivos General y Específicos

Objetivo general: Analizar los errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.

Objetivos específicos:

- Determinar si hay errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.

- Identificar si existen errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.

- Establecer si se han identificado errores pragmáticos en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.

1.3. Justificación e Importancia del Estudio

Este trabajo de investigación se justificó desde el punto de vista práctico porque se identificaron los errores más recurrentes que cometieron los profesionales de la carrera al traducir un texto científico. Este estudio fue de gran utilidad para los traductores ya que no cometerán los mismos errores al traducir este tipo de documento, el cual se caracteriza por poseer un alto grado de complejidad y requiere un mayor nivel de especialización para su traducción.

Por otro lado, este estudio también tuvo una justificación social, ya que ayudó a que los estudiantes de traducción reflexionen sobre la importancia del conocimiento previo y la meticulosa investigación que se debe contrastar entre sí al traducir textos de índole médico.

En resumen, esta investigación fue importante porque ayudó a la comunidad traductora a recapacitar sobre aquellos errores más frecuentes que afectan la comprensión, cohesión y coherencia en la traducción de documentos técnico-científicos. Asimismo, este estudio proporcionó un texto con información veraz, precisa y clara sobre el tema en específico y así los estudiantes y médicos de la especialización comprendan su contenido a cabalidad.

1.4. Alcance y Limitaciones

Este estudio de investigación tuvo un alcance descriptivo y consistió en analizar los errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.

Debido a la coyuntura social que se vivió por la Covid-19, la mayoría de universidades y bibliotecas estuvieron cerradas, por esta razón, la limitación principal de este proyecto fue el acceso a la información. Sin embargo, esta documentación se recopiló de repositorios y revistas científicas de acceso libre, así como de libros online con los cuales se construyeron las bases de este proyecto de investigación.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes de la Investigación

Nurnura García, S. (2019), en la tesis titulada “*Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina*” formuló como objetivo general analizar los errores de traducción automática del inglés al español que se manifiestan en los blogs de medicina. Este estudio tuvo un enfoque cualitativo de nivel descriptivo con un diseño de estudio de casos, ya que se extrajeron textos de veinte blogs de medicina. Como resultado final, la tesista indicó:

1. Se identificó una mayor frecuencia en las inadecuaciones que afectan la expresión de la lengua de llegada (52,38%), como las inadecuaciones léxicas y los errores ortotipográficos.
2. Se identificó una mediana frecuencia de inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original (44,44%), como el falso sentido y el sin sentido.
3. Se identificó una menor frecuencia de inadecuaciones pragmáticas (3,18%), como las referencias culturales que no fueron bien solucionadas.

Gómez, M. (2019), en el trabajo final de máster profesional titulado “*Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria: Structure and Function of the Renal and Urologic Systems*” se formuló como objetivo principal realizar una traducción grupal de una

obra, y así identificar los problemas más recurrentes en la traducción que fue realizada por los estudiantes de enfermería. En este estudio se utilizó una metodología de carácter lógico inductivo con un enfoque cualitativo, y el análisis de muestras de un corpus específico. Al finalizar la tesis, la investigadora concluyó:

1. Debido al carácter didáctico y especializado de la obra, no se encontró una gran diversidad de problemas pragmáticos.
2. Se observó una amplia variedad de problemas lingüísticos como el calco, el uso de la voz pasiva, el gerundio, entre otros.
3. El principal problema extralingüístico que se encontró fue la falta de conocimiento previo sobre el tema.

Coronado, D. (2019) en el trabajo de fin de máster profesional titulado “*Análisis de la traducción realizada durante las prácticas profesionales en la editorial Médica Panamericana: Chapter 33. Alterations of Cardiovascular Function*” planteó como objetivo general analizar los problemas de traducción presentes en el texto y evaluar los recursos documentales que se emplearon con mayor frecuencia. En este trabajo se aplicó una metodología lógica inductiva de tipo aplicada y cualitativa, ya que se extrajeron del corpus específico doce fragmentos de entre setecientas y ochocientas palabras. El autor concluyó:

1. En el texto se encontraron mayor cantidad de problemas lingüísticos como los falsos amigos, la polisemia y sinonimia de términos, las siglas, los verbos modales y adverbios.
2. En el texto solo se presentaron problemas textuales de estilo.
3. En el texto no se encontraron problemas extralingüísticos y de intencionalidad.

Vardaro, J.; Schaeffer, M.; Hansen-Schirra, S. (2019) en el artículo científico titulado “*Translation Quality and Error Recognition in Professional Neural Machine Translation Post-Editing*” formularon como objetivo principal analizar, identificar y corregir las diferentes

categorías de error en los textos neurales traducidos automáticamente y sus versiones editadas. En este trabajo se empleó una metodología de tipo aplicada y con un enfoque lógicamente inductiva de carácter cualitativo, ya que se estudió un corpus específico del cual se extrajeron un total de 748 errores para su posterior revisión. Los investigadores determinaron:

1. La categoría de error más recurrente fue el error léxico (47.02%).
2. De la totalidad de errores léxicos encontrados en el corpus, el más frecuente fue el error de registro, seguido del porcentaje de error de traducción, y por último de terminología.

Vásquez, E. (2018) en la tesis titulada “*Falsos amigos en la traducción de la sección de salud del inglés al español de la página Web Cnn*” planteó como objetivo principal analizar los falsos amigos en la traducción de la sección salud del inglés al español de la página web CNN. La metodología empleada en esta investigación fue de tipo aplicada con un método lógico inductivo y un enfoque cualitativo, ya que se examinó treinta términos de la página web CNN de la sección salud. Al final la tesista concluyó:

1. Los falsos amigos semánticos fueron los que se manifestaron con mayor frecuencia en el campo de la medicina.
2. Los resultados estadísticos mostraron un 47% de falsos amigos de tipo semántico, seguido de falsos amigos gráficos con 33% y por último los falsos amigos fonéticos con 20 % de la muestra total.

En el artículo científico titulado “*Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica*” los autores Cisneros, Texidor, Reyes y Miranda (2018) plantearon como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes del inglés al español en la redacción médica en estudiantes del cuarto año de la carrera de Estomatología de la Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. En la metodología de este trabajo, se utilizó un diseño de corte transversal contrastivo en el año 2014-2015, en el que participaron

alumnos que estudiaban inglés como lengua extranjera. Tras este análisis, los profesionales concluyeron que:

1. Los problemas más frecuentes de traducción fueron la omisión del artículo definido, el uso incorrecto del gerundio y la voz pasiva.
2. Los errores que también aparecieron en menor escala fueron el uso excesivo de los adjetivos posesivos y la traducción errónea de las frases idiomáticas.
3. Para los hispanohablantes fue un reto la traducción de falsos amigos porque el inglés era su lengua extranjera.

Peinado, M. (2018), en la tesis titulada “*Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español*” tuvo como objetivo principal analizar los problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español. Este trabajo de investigación fue de tipo aplicada y tuvo un enfoque cualitativo con un nivel descriptivo; y la unidad de análisis estuvo conformada por el artículo de la revista Medscape “Polycystic Ovary Syndrome”, del autor Joyce King. La tesista concluyó:

1. Los problemas lingüísticos del tipo léxico sumaron un 63%, ya que en esta especialidad se empleó un gran número de siglas y palabras polisémicas.
2. Los problemas estilísticos representaron un 30% en función a la estructura y registro de lengua.
3. Los problemas morfosintácticos con referencia especial al uso de la voz pasiva representaron solo un 7% del total.

Rodríguez, M. (2018), en la tesis doctoral “*La traducción de las ciencias farmacéuticas (francés-español) el prospecto de medicamentos para uso humano. Análisis contrastivo-tractológico basado en corpus*” tuvo como objetivo principal aproximar un género textual dentro del ámbito sanitario desde la perspectiva teórico-práctica de la traducción, y resaltar la estructura prototípica, los rasgos morfológicos, la estructura sintáctica y los recursos léxicos.

La metodología de este estudio fue observacional y descriptiva, con un enfoque cualitativo basado en el análisis de un corpus específico con la combinación lingüística francés-español.

El tesista concluyó:

1. En el nivel sintáctico se encontró con mayor frecuencia el uso no normativo de la voz pasiva y el gerundio.
2. En el nivel terminológico se evidenció una frecuencia de aparición baja de préstamos en el corpus.
3. En numerosas ocasiones las variaciones de nivel morfológico indujeron a un error de traducción.

En el artículo científico titulado “*Consideraciones sobre la enseñanza de las falsas cognadas en la disciplina inglés en Ciencias Médicas*” los autores Cisneros, Pabellón y Reyna (2017), propusieron como objetivo general exponer algunos problemas sobre la traducción de las falsas cognadas en la disciplina del inglés en la Universidad de Ciencias Médicas. En esta investigación la metodología empleada fue lógico inductivo de índole cualitativo, ya que la información se recopiló de métodos teóricos de análisis y síntesis de las revisiones de documentales y bibliográficas sobre el tema. Al final los autores infirieron:

1. La traducción inadecuada de las falsas cognadas condujo a un proceso de erosión y empobrecimiento de la lengua materna.
2. Las falsas cognadas transmitieron un sentido erróneo de lo que se comunica en el texto origen.

Virgilio (2016), en la tesis titulada “*Traducción del inglés al español de los falsos amigos en la página web Medlineplus por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo*” tuvo como objetivo general analizar cómo se manifiesta la traducción del inglés al español de los falsos amigos en la página web MedlinePlus por los egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad

César Vallejo. La metodología que se empleó en este estudio fue de índole inductivo y con un enfoque netamente cualitativo. Al finalizar este estudio, la autora concluyó lo siguiente:

1. El error de traducción más recurrente fue del tipo de falso amigo absoluto.
2. Los falsos amigos de tipo lexical y de tipo gramatical tuvieron una traducción parcialmente correcta.

García (2014-2015), el trabajo final de máster profesional titulado “*The Renal System at a Glance encargo de traducción emitido por la editorial médica panamericana Análisis del Texto Traducido*”, tuvo como objetivo general analizar los errores y realizar una labor de traducción comprometida y profesional, y facilitar un texto claro con las herramientas adecuadas de la semiología. En este trabajo de investigación se registró una metodología cualitativa y un análisis de corpus específico. Al finalizar este proyecto, el autor concluyó que:

1. Los errores más frecuentes fueron de índole gramatical que afectaron la expresión en la lengua de llegada.
2. La voz pasiva en español no se empleó tanto en comparación con la lengua inglesa.

López Díaz (2013), en el artículo científico titulado “*El uso del inglés médico: algunos errores frecuentes en su traducción*” planteó como objetivo identificar algunas de las dificultades que tuvieron los traductores al traducir textos médicos desde el idioma inglés. La autora utilizó una metodología lógica inductiva con un enfoque cualitativo. Al concluir esta investigación, la licenciada puntualizó lo siguiente:

1. Los errores más frecuentes fueron la traducción de falsos amigos y el uso incorrecto de los términos provenientes del latín.
2. En la traducción de textos médicos se evidenció el uso constante de los anglicismos.

Gibert Salvà, M. (2013), en el trabajo final de grado titulado “*Traducción médica comentada inglés-español: Polycystic Ovary Syndrome/n (Joyce King)*” se tuvo como objetivo principal plasmar de forma académica y práctica los problemas de traducción en este campo, y ofrecer soluciones a estos errores. En este estudio se empleó una metodología lógica inductiva y fue de carácter aplicada, ya que se realizó una propuesta de traducción, y los problemas encontrados fueron clasificados y solucionados. La tesista concluyó:

1. Se encontró una gran cantidad de problemas de estilo en la traducción, como el calco, de estructura, normalizaciones, entre otros.
2. En menor cantidad se encontraron problemas de polisemia y traducción de siglas.
3. Se observó muy poco los errores de falso sentido en el texto original.

Rodríguez (2012), en la investigación científica titulada “*Análisis de los problemas léxicos en la traducción de la monografía Amiotrofias espinales*” expuesto en el libro Traducir en la Frontera, formuló como objetivo general identificar las dificultades presentes en la traducción médica registradas en el plano lingüístico y extralingüístico. En el estudio se empleó una metodología lógica inductiva de carácter cuantitativo, en el cual se analizaron y estudiaron los problemas más frecuentes. Las conclusiones a las que llegó la autora fueron:

1. El nivel léxico fue uno de los mayores problemas en la traducción del lenguaje médico.
2. La traducción de textos médicos de francés y de inglés fueron poco estudiados por los estudiantes de traducción.

Escobar Ventura, N. (2012), en la investigación científica titulada “*Terminología médica: errores frecuentes en su traducción y uso*” tuvo como objetivo general analizar la terminología médica inglés-español y los errores frecuentes en su traducción y uso, para motivar al personal médico a emplear correctamente la terminología en la práctica diaria, la

traducción de textos y las publicaciones. La metodología utilizada en este estudio fue cualitativa y se examinó un corpus específico basado en revistas médicas. La autora concluyó:

1. Se encontraron términos que fueron traducidos y utilizados de forma incorrecta, así como el uso excesivo de extranjerismos y anglicismos.
2. Entre los términos mal traducidos, se evidenció con mayor frecuencia las falsas cognadas.

Ying L, y Yumei Z. (2010) en la investigación titulada “*Lexis in Chinese-English Translation of Drug Package Inserts: Corpus-based Error Analysis and Its Translation Strategies*” tuvieron como objetivo principal investigar la distribución de errores léxicos en la traducción chino-inglés de prospectos de medicamentos, explorar las causas y proponer estrategias de traducción. La metodología empleada fue cualitativa y cuantitativa, ya que se analizó el origen de los errores léxicos en un corpus conformado por veinticinco muestras, y se propusieron estrategias de acuerdo a la teoría de traducción de Eugene Nida. Los autores concluyeron:

1. Se encontró un gran número de errores léxicos intralingüísticos e interlingüísticos en la traducción de prospectos médicos.
2. La gran mayoría de los errores léxicos estuvieron relacionados con las características estilísticas de los prospectos médicos.
3. Las estrategias de traducción que se propusieron fueron factibles para la corrección de los errores léxicos.

Navarro, F. (1997) en su investigación titulada “*Traducción y lenguaje en medicina*” planteó como objetivo general promover la comunicación entre los científicos, y dedicar atención especial a los elementos que puedan perturbar o dinamizar la comunicación. Con respecto a la metodología, este estudio tuvo un enfoque cualitativo y fue de tipo descriptivo. Luego del análisis el autor concluyó que:

1. El error más frecuente fue la traducción al español de las oraciones pasivas en inglés.
2. En los textos traducidos figuraron el uso incorrecto de artículos definidos.
3. Los médicos hispanohablantes que practicaron la traducción fueron pocos, por ello, cada capítulo de este trabajo incluyó referencias bibliográficas que respaldaron la traducción propuesta.

2.2. Bases Teórico-Científicas

2.2.1. Definición de Traducción

La traducción se puede considerar como una transacción entre el emisor y el receptor de un texto. Este es un proceso que se asemeja a una negociación, y el traductor cumple un rol importante ya que actúa como mediador de la situación. Asimismo, se considera que el texto original ya es un producto final; por lo tanto, es importante enfocarse en la realidad que describe en lugar de intentar traducir palabra por palabra. Finalmente, se puntualiza que esta transacción deberá pasar por un análisis y un procedimiento de traducción, el cual será determinado por el profesional de acuerdo con los aspectos que influyan en los textos. (Basil Hatim y Ian Mason, 1995)

De acuerdo con Nida E. y Charles R. Taber (1986) la traducción es un proceso que consta de tres fases, primero es el análisis, luego la transferencia y por último la modificación de un idioma a otro del sentido y el estilo del mensaje. Además, se considera que en la traducción lo más importante es el sentido del mensaje. Este proceso será exitoso siempre y cuando el lector, al cual va dirigido el encargo de traducción, acepte y comprenda en su totalidad el contenido. Todo esto es con la finalidad que cada persona tenga la posibilidad de interpretar el texto, a pesar que no se encuentre familiarizado con el tema.

Asimismo, Gouadec (1989) citado por Delisle y Lee-Jahnke (1997, p.87), coincide con otros autores al indicar que la traducción se asemeja a una negociación, en la cual el traductor

tiene la función de intermediario entre dos realidades distintas, las cuales están plasmadas en dos textos diferentes. Es así que Gouadec enfatiza lo siguiente:

Tout opération de traduction comprend une phase importante de négociation avec un certain nombre d'acteurs et en tout premier lieu avec l'initiateur de la traduction: c'est avec lui qu'il faut négocier les délais, les modalités de transmission du texte traduit et un prix. C'est avec lui aussi qu'est définie la finalité de la traduction, soit l'usage qui en sera fait, le public qui en bénéficiera. Tout cela fait l'objet d'un apprentissage pratique dans les cursus de traduction spécialisée avec, à l'appui, la création collective du cahier des charges de la traduction. (Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, 1997, p.87)

Por otro lado, se considera que la traducción es una ciencia traductológica que realiza un proceso de transferencia entre dos culturas que poseen un conjunto de distintas particularidades. Por consiguiente, el objetivo principal de esta ciencia es comprender el texto en su totalidad y definir las características de su cultura. Asimismo, es de suma importancia determinar primero el tema del texto y luego identificar los elementos culturales específicos que están presentes, de ese modo, se podrán determinar cuáles son las estrategias de traducción más adecuadas que se emplearán en el texto meta. (Hennecke,2015)

Desde otro punto de vista, Nord (2005) define la traducción de una forma básicamente funcional, y señala que en cualquier escenario hay dos factores importantes, el traductor y el “iniciador”. Por lo general, es el cliente o “iniciador” quien contrata al traductor para realizar el proceso de traducción según el idioma, el texto origen y texto meta. Por ello, Nord puntualiza que el medio por el cual se transmite el texto no varía, ya que la comunicación va en una sola dirección sin una retroalimentación ya que los receptores están separados tanto en tiempo como espacio.

2.2.2. Tipos de Traducción

De acuerdo con Nord citado en Hurtado (1996), a lo largo de la historia de la traducción muchos autores propusieron varias clasificaciones en base a la importancia lingüística, la metodológica, la cultura original o el tipo de texto. Es por ello que esta teórica clasifica la traducción de acuerdo a la forma, el enfoque y la finalidad que tiene el texto; y por ende la divide en traducción-documento y traducción-instrumento. Del mismo modo, estos dos tipos de traducción cuentan con sub categorías que se muestran en el siguiente cuadro. En general, estas subdivisiones tienen como objetivo reproducir la forma o el contenido del texto origen y/o texto meta; y se enfocan en las estructuras o las unidades léxicas o sintácticas, así como en su funcionalidad en el texto original.

TRANSFERENCIA INTERCULTURAL DE TEXTOS							
Función de la traducción	Documentación de una comunicación realizada en la cultura original (CO) para los lectores de la cultura meta (CM)				Instrumento para una comunicación en la cultura meta formado según el modelo de una comunicación realizada en la cultura original.		
Funciones del TM	Función metatextual				Funciones referencial/ expresiva/ apelativa/ fática y/o subfunciones		
Tipos de traducción	Traducción-Documento				Traducción-Instrumento		
Forma de traducción	Traducción Interlineal	Traducción literal	Traducción filológica	Traducción exotizante	Traducción equifuncional	Traducción hetero-funcional	Traducción homóloga
Finalidad de la traducción	Reproducir el sistema de la LO en la LM	Reproducir la forma del texto original	Reproducir forma + contenido del TO	Reproducir forma + contenido + situación	Cumplir funciones del TO en la CM	Cumplir funciones similares como TO	Lograr en efecto homólogo al del TO
Enfoque de la traducción	Estructuras de léxico y sintaxis LO	Unidades léxicas del TO	Unidades sintácticas del TO	Unidades textuales del TO	Unidades funcionales del texto original	Unidades funcionales transferibles	Grado de originalidad del texto original
Ejemplos	Traducción palabra por palabra	Citas literales en noticias de prensa	Obras clásicas latinas o griegas	Prosa literaria moderna	Instrucciones al uso, textos técnicos	Don Quijote para niños	Poesía traducida por un poeta

Fuente: Adaptada de Hurtado, A. (1996)

Por otro lado, Eusebio V. Llácer (1997) señala que la traducción ha sido clasificada en varios tipos, los cuales fueron importantes en su desarrollo y comprensión. A partir de las

primeras categorías, se proponen dos tipos de traducción: la literaria y la técnica. La traducción literaria se limita a las características del texto original, en cambio, la técnica casi siempre varía. Al traducir textos literarios, el traductor debe mantener un enfoque parcial, caso contrario de lo que sucede en los textos técnicos, ya que en estos temas la subjetividad no es una prioridad. Con frecuencia, en las traducciones literarias se emplean la técnica de adaptación y transposición, mientras que, en los documentos técnicos sólo se utiliza la técnica de transmisión directa.

Por último, Liano Dante (1964) señala que la traducción se divide en dos tipos; aquellos textos que son especializados y los que no lo son. En otras palabras, la clasifica en traducción técnico-científica y traducción literaria, ya que considera que esta última siempre tendrá mayor dificultad al ser traducida y, por lo general, es menos solicitada en el ámbito laboral. Asimismo, otra de las características que el autor menciona, es que la traducción literaria estudia principalmente a la lingüística del habla, ya que ésta contiene cualidades propias de cada individuo, y varía según cómo el traductor interprete el contenido del texto.

2.2.2.1. La Traducción Literaria. De acuerdo con Nord, C. (1993) la traducción literaria se caracteriza por ser un texto funcional, coherente, con un estilo de redacción variado y posee una información cultural diferente en la lengua origen y en la lengua meta. El traductor debe contar con ciertas habilidades para llevar a cabo este tipo de traducción, como por ejemplo, poseer una gran imaginación, intuición, inspiración, entre otros. Además, el profesional debe considerar que la interpretación que le da al texto no será la única, puesto que toda persona que lo lea también tendrá una apreciación diferente de acuerdo con su punto de vista.

En contraste con lo antes mencionado, Steenmeijer, M. (2016) señala que este tipo de traducción es una copia de la versión original del texto, es por ello que se le considera en muchos casos como una falsa interpretación del texto original. Principalmente, la traducción

literaria se caracteriza por tener un estilo de redacción propio en la lengua meta, el cual es distinto al del idioma del texto original, y este a su vez, difiere del estilo propio que tiene el traductor con aquel que domina el autor del texto literario. Asimismo, otra característica de este tipo de traducción es que el profesional tiene ciertas libertades para mantener la equidad del artículo, y reducir las diferencias que se observan entre los idiomas.

Por último, Luis Pegenaute citado en Barreiro, M. V. (2017) define la traducción literaria como “un acto de creación por parte de un autor-traductor encargado de establecer un trasvase de información entre culturas y lenguas distintas dentro de una misma literatura universal” (pág.15). Incluso el autor cataloga al traductor como un agente cultural puesto que a lo largo de la historia su perfil se adapta de acuerdo a las necesidades del lector profesional. Por otro lado, este tipo de traducción se caracteriza por implementar herramientas específicas que requiere el traductor para traducir los nuevos géneros literarios, como las obras narrativas, cuentos, novelas, poemas, entre otros.

2.2.2.2. La Traducción Técnico-Científica. Según Gamero P. (2001) la traducción técnico-científica es la traducción de textos técnicos especializados, ya que para poder ser traducidos adecuadamente se necesitan ciertos conocimientos específicos. Del mismo modo, indica que este tipo de traducción se caracteriza por poseer un lenguaje especial, el cual es primordial al realizar los encargos de traducción. En esta categoría, el profesional tendrá que emplear una terminología específica y adquirir conocimientos detallados tanto del idioma original como del idioma meta. La traducción técnico-científica también se caracteriza por poseer una sub clasificación en base a sus categorías; y estas a su vez pueden variar según el texto de llegada. Por ello, todas las traducciones de textos especializados son consideradas una investigación científica debido a sus particularidades teóricas y procedimientos técnicos.

Del mismo modo, este tipo de traducción se caracteriza por ser un proceso más coherente y específico, por lo cual es indispensable que sea argumentado en base a las ciencias

teóricas. Durante el proceso de este tipo de traducción, se considera que un texto es científico o técnico cuando plantea una investigación detallada, y utiliza una terminología especializada. Por consiguiente, la traducción técnico-científica puede englobar aquellos tipos de textos que poseen conocimientos precisos sobre una materia en particular. (Aixelá, 2015)

Al igual que los anteriores autores, Newmark (1991), categoriza este tipo de traducción como especializada, y señala que la traducción técnico-científica se caracteriza principalmente por poseer un lenguaje y una terminología técnica de acuerdo al tipo de texto. También hace hincapié en que ésta tiene la misma importancia que la traducción literaria, ya que da a conocer novedades y descubrimientos que benefician la salud. Newmark lo enmarca así, “Literary, cultural and technical translation are equally important; literature in transmitting human values, culture in enriching a way of life and its language, technology in introducing inventions and innovations that improve health and living conditions” (pág.37).

Por otro lado, Grosman y Rogante (2009), se enfocan en la función que tienen estos textos al ser traducidos, ya que informan al lector y difunden el conocimiento sobre una materia técnica o científica. Además, los autores señalan que una de las características de la traducción técnico-científica es que, casi siempre, presenta en la redacción sintagmas nominales, oraciones impersonales y una terminología específica en los artículos, los cuales varían según el tema que trate el autor.

Finalmente, Sterck y Valderrey (2013), señalan que este tipo de traducción incluye todos los textos de índole técnico o científico, que a su vez generan una investigación exhaustiva por su contenido. Durante los últimos años se han incrementado las traducciones técnico-científicas en comparación con el género literario. Este tipo de traducción siempre se rige bajo un mismo principio y proceso de traducción, a pesar que se puedan percibir algunos problemas lingüísticos, terminológicos y de estilo. La característica más resaltante de la traducción técnico-científica es que, en ciertas circunstancias, requiere la colaboración en

conjunto de los profesionales de traducción y aquellos de otras especialidades, esto con la finalidad de aportar a la investigación y traducción del texto especializado.

2.2.2.2.1. La Traducción de Textos Médicos. La traducción de textos médicos está compuesta por una amplia gama de disciplinas, así como sus subdivisiones que la conforman. Estos textos se caracterizan por poseer una terminología distintiva que muchas veces incluyen términos con múltiples significados, un lenguaje especializado, y diferentes niveles pedagógicos. En consecuencia, el traductor al trabajar este tipo de textos siempre debe estar alerta para no cometer errores. Es por ello que, para lograr una traducción exitosa, primero se debe identificar la ciencia o la especialidad médica, luego adquirir conocimientos particulares, y posteriormente, realizar una exhaustiva investigación sobre el tema. (Eurritia Cavero, 1999)

De acuerdo con Balliu (2001), la traducción de textos médicos es de suma importancia, y ésta debe ser analizada desde el punto de vista histórico, terminológico y estructural. El traductor debe priorizar lo que se dice en el texto médico y basarse en el contenido de la especialización del mismo. Asimismo, el profesional debe enfocarse en la información científica, en el contexto de una determinada situación, y en la estructura técnica del texto. Por lo general, durante el proceso traductológico aparecen dificultades como el uso de los extranjerismos y los términos especializados, los cuales requieren de una equivalencia adecuada en la lengua meta.

Del mismo modo, Sánchez Trigo L. (2002), menciona que la traducción de textos médicos es una de las ramas más antiguas de la traducción. Asimismo, el autor infiere que ésta es un tipo de traducción especializada y se caracteriza por enfocarse en los parámetros científicos, y tiene un lenguaje y vocabulario específico de las ciencias de la salud. Es así que cuando los profesionales traducen este tipo de textos deben documentarse sobre el tema en particular y adquirir anticipadamente la terminología respectiva.

Por último, la traducción de textos médicos pertenece, específicamente, a la clasificación de traducción técnico-científica porque se basa en un proceso de investigación de un lenguaje en particular. Al momento de traducir los textos médicos, el profesional debe analizar principalmente las funciones, el género, y el campo de estudio; así como determinar a qué clase de público va dirigida la traducción. En consecuencia, este tipo de traducción le demanda mayor esfuerzo al profesional, ya que éste requiere tener una mejor competencia, dominio de técnicas de traducción, excelente redacción, una muy buena interpretación y coherencia del texto; para así lograr obtener un producto satisfactorio de traducción especializada. (Muñoz, 2011)

En conclusión, para Keller, N. (2011), la traducción de textos médicos requiere que el profesional se familiarice con la terminología especializada de manera rápida y efectiva. Asimismo, el traductor debe adquirir el vocabulario de ambas lenguas, implemente bien las colocaciones e incluya de forma adecuada la fraseología para que no conlleve al error. Además, durante el proceso de traducción, el profesional tiene que distinguir el tipo de texto médico y el destinatario, esto con el propósito de definir la estructura y el lenguaje que se deberá emplear. Es así que, la traducción de textos médicos es una de las más complejas ya que se requiere realizar una búsqueda más profunda de la documentación, así como de los textos paralelos en base a la especialización de la salud.

2.2.3. Definición de Errores de Traducción

De acuerdo con Cruces Colado (2001), el error se define como una incongruencia que ha sido detectada en el texto traducido. Esta falta puede ser de índole semántico, léxico o gramatical, también puede ocasionarse por la falta de coherencia, conocimiento o experiencia en el ámbito designado a traducir. Asimismo, la autora señala que todos los errores que existen son absolutos en relación a la producción del artículo, y causa un impacto significativo en la totalidad del texto traducido. Los errores más recurrentes en los textos son los que afectan el

sentido, la ruptura de la coherencia, la reformulación de palabras que varían su significado, la inconsistencia en la reformulación de las oraciones debido a la falta de conocimiento de las reglas ortográficas y gramaticales, entre otras.

En contraste con lo antes mencionado, Williams citado en Tolosa (2013), menciona que los errores son defectos que se encuentran presentes en la redacción de un texto traducido. El autor señala una clasificación en base a los grados de gravedad que se encuentra en el producto final, y los cataloga como errores mayores y menores; y al final, la totalidad de estos define la calidad de la traducción. También, el autor los diferencia como errores de lengua y errores de traducción, los cuales además pueden ser mayores o menores. Por consiguiente, Williams señala que se considera como un error mayor de traducción o un error mayor de significado cuando el profesional no logra expresar en el texto el significado adecuado de uno o más palabras. Esta categoría incluye la omisión, el contrasentido, el producto de un texto traducido erróneamente, los cuales se encuentran, con mayor frecuencia, en la lista de errores mayores de lengua.

Al realizar una evaluación de las incoherencias más recurrentes en los textos, se debe tener en cuenta ciertos principios básicos según la función textual y la función que cumple el lector. Asimismo, cabe resaltar que el encargo de traducción cumple una función primordial, ya que es el factor más importante y mantiene una estrecha relación con los errores que se cometen. Por lo tanto, se podría definir el error como una variante lingüística, y a veces psicolingüística, al comparar la traducción de un documento con las reglas de una lengua meta. En base a lo antes mencionado, la autora clasifica a los errores de traducción en tres categorías, las cuales sirven para identificar los problemas más frecuentes, y los denomina errores pragmáticos, culturales y lingüísticos. Es así que Nord hace énfasis al puntualizar que el traductor le dará la importancia a estos errores de acuerdo al contexto que tenga el encargo de traducción. (Nord, C. citado en Hurtado, A. 1996)

Según Galiano S. (2005), el concepto de error en la traducción está estrechamente vinculado con la revisión y el análisis profundo de la traducción. Por ello, a raíz de la gran variedad de errores que se pueden presentar, estos poseen ciertas características pertinentes a su división. La autora señala que en base a la estilística del texto se clasifican a los errores según la transferencia del sentido y la expresión de la lengua en el texto meta; estos a su vez se relacionan con las fases de comprensión y reexpresión del proceso de traducción. Por lo tanto, para que el profesional identifique un error de traducción se debe analizar de forma objetiva las consecuencias y la gravedad en base a los elementos que se engloban en el mensaje final.

Asimismo, se conoce por los análisis lingüísticos realizados que el error se genera por la mala interpretación que se le da a un mensaje. Estas inadecuaciones a su vez propician la confusión, un falso sentido del contexto y una ruptura de coherencia en la lengua meta. Es por ello que la solución más adecuada para enmendar el error es reformular la oración para lograr la coherencia del mensaje. El autor indica que los errores se caracterizan por ser en su mayoría faltas en el contenido y en la lengua; estas se suscitan durante las fases de revisión y reestructuración del texto meta. Las principales clasificaciones de errores se rigen bajo una evaluación de analítica, lingüística, cultural, y de estilo. (Toledo Báez, 2010)

Finalmente, Delisle J. y Bastin G. (2006) enfatizan en que el error de traducción es propiamente una falta en el aspecto metodológico durante el proceso de traducción. Por ende, los autores realizan una clara diferenciación entre dos tipos de faltas, los errores de lengua y los de traducción, que conllevan a la pérdida del sentido y la coherencia en los documentos traducidos. Por lo general, los errores de lengua se caracterizan por no emplear adecuadamente las técnicas de redacción, y esto sucede por no tener un conocimiento previo del idioma al cual se va a traducir. En esta clasificación las faltas más frecuentes son las inadecuaciones ortográficas, gramaticales, los barbarismos, uso incorrecto de las preposiciones, entre otros. En cambio, el error de traducción se distingue por la falta de comprensión de una parte presente

en el texto origen o por que no se llevó a cabo correctamente el método de traducción. En conclusión, los errores más recurrentes de traducción abarcan los procesos de transferencia como, por ejemplo, la nominalización, compensación, modulación, explicitación, y muchos más.

2.2.4. Tipología de Errores de Traducción

De acuerdo con Hurtado (2001), se considera que el error es una equivalencia inadecuada que altera la coherencia del texto traducido. Estas inadecuaciones pueden surgir durante la comprensión del texto origen, o también al reformular el mensaje en el texto meta. Esta tipología es importante porque señala los errores que se han cometido desde un enfoque práctico durante el proceso de traducción; sin embargo, no esclarece el motivo ni tampoco la magnitud del error, solo compara el contexto y la funcionalidad de ambos textos. Por esta razón, la tipología de errores que sugiere la autora solamente puntualiza las categorías que se utilizan para describir aspectos propios de una lengua. En base a este concepto, Hurtado (pág. 305) clasifica las inadecuaciones en tres bloques:

1. Inadecuaciones que afectan la comprensión del texto original: como lo son la omisión, el falso sentido, el sinsentido, el no mismo sentido, la adición, la supresión, la referencia extralingüística mal solucionada y la inadecuación de variación lingüística.
2. Inadecuaciones que afectan la expresión en la lengua de llegada: en este caso son la ortografía y la puntuación, la gramática, el léxico, los aspectos textuales (coherencia, progresión temática, elementos de referencia, conectores) y la redacción (formulación defectuosa o poco clara, pleonasmos, etc.)
3. Inadecuaciones pragmáticas: en esta categoría se mencionan aquellas que no son acorde con la finalidad de la traducción, el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Por otro lado, Nord (2009) señala que la traducción siempre requiere de un emisor, de un receptor y también de un intermediario que tiene el rol de traductor. Por consiguiente, si una traducción mantiene una fluidez comunicativa se sobreentiende que es funcional, sin embargo, pueden presentar errores y problemas durante su proceso. Por lo general, los errores que surgen conllevan a la interrupción del proceso, por lo cual deben ser subsanados a tiempo. Asimismo, los problemas recurrentes que sobresalen pueden ser solucionados mediante la competencia traductora. A partir de estos principios y sus subdivisiones, Nord propone una clasificación de errores de acuerdo a los problemas de traducción:

- Error pragmático: cuando hay una solución inadecuada de un problema pragmático de traducción.
- Error cultural: cuando se reformula de manera inadecuada las características de la cultura origen en una traducción-instrumento, y que requieren ser adaptadas a la cultura meta.
- Error lingüístico: cuando se encuentra una inadecuación en el sistema lingüístico que puede incluir estructuras léxicas, sintácticas y prosódicas según corresponda.

En contraste con lo antes mencionado, Palazuelos citado en Waddington (2000) sugiere una clasificación de errores de acuerdo al habla y a la traducción. Esta división se basa en la diferencia cualitativa de la producción y la reproducción del texto, ya que ayuda a detectar los errores del habla y de traducción. Del mismo modo, se mencionan dos tipos de saberes; un saber que se enfoca en el sentido del texto y otro que interpreta el contenido del texto. Por consiguiente, se requiere de estas clasificaciones para lograr la correcta identificación de los errores al comparar el contenido del texto origen con el del texto meta. Por lo general, los traductores no solo cometen errores de traducción sino también durante la producción del texto final, por tal motivo, se formula la siguiente tipología de errores que parte de la equivalencia de los textos según Palazuelos:

- Sentido equivalente
- Sentido diferente
- Sentido ininteligible
- Sentido ampliado: que incluye omisión
- Sentido restringido
- Sentido emparentado

Para Pym recogido en Waddington, C. (2000), hay una clara diferencia entre los errores de traducción y los de lengua extranjera, y para mantener una relación estrecha entre ambos aspectos sugiere una tipología de errores innovadora. Por ello, el modelo de clasificación que propone se enfoca en las consecuencias que tienen estas faltas durante el aprendizaje del traductor. Asimismo, Pym profundiza sobre la dificultad que surge al clasificar la amplia gama de errores en una lista, ya que existen otros factores externos que influyen en su categorización. En base a esto, se concluye que todos los errores deben poseer alguna singularidad en común de acuerdo a la competencia traductora. Es así que Pym (pág. 53-54) hace una distinción entre:

- Errores binarios (*binary errors*) son aquellos que se dividen entre correctos e incorrectos y deben tener una corrección puntual.
- Errores no binarios (*non-binary errors*) son aquellos que no poseen una distinción entre lo correcto e incorrecto, solamente son incorrectos, pero poseen alguna justificación al respecto, las cuales deben ser solucionadas.

En cambio, Hatim y Mason plasmados en Tolosa Igualada (2013), diferencian los errores de traducción en macrotextuales y textuales, ya que el primero se enfoca en la deficiencia que posee el profesional acerca de la competencia lingüística; mientras que el error textual está estrechamente vinculado con la competencia textual. En base a esta separación, los autores proponen una subdivisión de tres errores genéricos en el nivel textual; Hatim y Mason los dividen en:

1. Errores de registro: son aquellos que evidencian un registro inadecuado del texto de partida en contraste con el texto de llegada y viceversa.
2. Errores pragmáticos: son aquellos que no cumplen con la intencionalidad que posee el texto original al momento de realizar la traducción.
3. Errores semióticos: son aquellos que al ser omitidos pueden ocasionar consecuencias en todos los elementos presentes en el texto.

Otra clasificación importante es la de Delisle citado en Hurtado (2001), ya que aconseja primero emplear el término *falta* en lugar de error; y se enfoca en diferenciar el concepto de errores de lengua y faltas de traducción. El autor señala que el error de lengua se produce debido a la carencia del conocimiento del idioma de llegada, y por ende está presente en el texto meta. En contraste con esto, Delisle detalla que las faltas de traducción son aquellas que no interpretan adecuadamente la lengua de partida y figuran claramente en el texto de llegada. La tipología que plantea Delisle es la siguiente:

1. Error de lengua: como por ejemplo la ambigüedad (no deliberada), el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco (no deliberado), la impropiedad, el pleonismo, la repetición (abusiva), el solecismo y el zeugma.
2. Error de traducción: como por ejemplo el falso sentido, el contrasentido, el sin sentido, la adición, la omisión, la hipertraducción, la subtraducción, la sobretraducción, la adición, el anglicismo, los falsos amigos, la interferencia, la paráfrasis y la traducción libre.

2.2.4.1. Error de Falso Sentido. Los autores Delisle, J. y Bastin L. (2006), definen el falso sentido como un error frecuente en la traducción, el cual mantiene una semejanza muy estrecha con el sin sentido, sin embargo, poseen significados muy distintos. El falso sentido es producido propiamente por la equivocación de una interpretación errónea del sentido de una frase o palabra que figura en un contexto determinado. Incluso, se puede caracterizar por su

alto grado de complejidad ya que se debe adaptar totalmente a la lengua de llegada, y debe mantener las variables en la comunicación.

Del mismo modo, Sánchez, J. V. (2020) asegura que el error de falso sentido sucede cuando el profesional no analiza cautelosamente el texto durante el proceso de revisión del documento. Al igual que sus pares, Sánchez define el error de falso sentido como “una falta de traducción debido a la incorrecta apreciación del sentido de la palabra u oración del texto original” (pág.397). Del mismo modo, el autor indica que este tipo de error se caracteriza por ser incongruente y por alterar aquello que se manifiesta en los textos y por la falta de coherencia que produce en el artículo.

Por último. Collombat, I. (2013) señala que los errores de falso sentido son aquellos que alteran la coherencia del mensaje en el texto. El autor considera que estos errores son faltas que están presentes en los textos traducidos y en su mayoría son de falso sentido. Además, hace una distinción significativa entre falta y error, puesto que contempla la primera como una equivalencia de fracaso, a comparación del error que es parte del aprendizaje y se utiliza como una herramienta para reformular el conocimiento adquirido por el profesional.

2.2.4.2. Error de Falsos Amigos. De acuerdo con Orellana, M. 1987, durante el proceso de traducción se suscitan algunos errores de transferencia de palabras que se consideran como falsos amigos. En base a la traducción, la autora señala que los falsos amigos son “palabras que tienen la misma forma y distinto significado; pueden derivar de una raíz común, parecerse físicamente, pero significan algo diferente” (pág.131). Por lo general, estas falsas cognadas se caracterizan por poseer semejanzas a veces en su ortografía, pero sin lugar a dudas poseen un significado distinto. Por este motivo, cuando el profesional de traducción comete estos tipos de errores, en relación con los falsos amigos, se denota una carencia de conocimiento de ambas lenguas y un criterio inadecuado al elegir los términos lingüísticos.

Por consiguiente, se puede indicar, en base a las investigaciones y análisis de los errores en traducción, que los falsos amigos propician una falta que afecta la comunicación de una lengua extranjera. Por esta razón, las palabras que se parecen generan confusión en el ámbito semántico, y conllevan a la inconsistencia del mensaje, lo cual provoca en ocasiones la incoherencia en el documento. Por otro lado, la gama de falsos amigos es tan amplia que no se podría presentar una clasificación según sus características; pero sí podrían dividirse en falsos amigos totales y parciales. Los falsos amigos totales son aquellos cuya traducción no tienen parecido al término original, y los parciales son aquellos términos que al ser traducidos sí se parecen al original. (Bravo Castillo, 1994)

Por el contrario, Wandruzka recogido en Gonzalo Velasco 2019, difiere de sus pares y enfatiza que los falsos amigos no se dividen en totales y parciales; puesto que insiste en que estos no poseen ningún significado en común al ser traducidos. En contraste con otras definiciones, el autor señala que los falsos amigos se definen de acuerdo a tres elementos importantes, y a la relación que estos mantienen entre ellos. En base a este concepto, el autor indica que los falsos amigos se asemejan en la forma y la etimología, pero difieren en el significado. Asimismo, se ha podido identificar que la polisemia es una de las causas más resaltantes; y lo precisa a continuación:

“Las lenguas están llenas de falsos amigos (*faux amis*) así se llaman a la palabra griega, latina o francesa que ha adquirido distintos significados, de tal modo que surjan interferencias de lengua a lengua entre palabras de fonetismo parecido; falsos amigos que inducen a cometer faltas. (...) Los falsos amigos surgen de la polisemia. Forman, en cierto modo, una red de polisemias europeas o americanas...” (Wandruzka, 1980:136 citado en Velasco, 2019:30)

2.2.5. Especialidad de Nefrología

La nefrología es una rama especializada de la medicina que estudia el órgano del riñón. En esta disciplina los profesionales médicos diagnostican, intervienen y proponen un tratamiento para las enfermedades renales que aquejan a los pacientes. En este campo, el nefrólogo está capacitado para llevar a cabo procedimientos quirúrgicos como biopsias, fístulas, catéteres de doble luz, entre otros. (Rivera, M., & Quereda, C. 2011)

De acuerdo con Maldonado, M. M., Rodicio, J. L., & Acosta, J. H. (1993) esta especialidad estudia la estructura interna y externa del riñón, su composición, su funcionalidad, y la relación estrecha que mantiene con otros órganos. El riñón es un órgano muy importante ya que tiene un papel primordial en la homeostasis, por ello su función principal es mantener el volumen y la composición de los líquidos en el cuerpo humano. Por otro lado, una característica de este órgano es que nivela la tensión arterial en la médula ósea, ya que interviene en el proceso de secreción interna.

Al igual que los anteriores autores, Avendaño, L. H. (2009) coincide en señalar que esta especialidad estudia las características y estructuras complejas del riñón. Además, el autor enfatiza en las múltiples tareas que este órgano realiza y están relacionadas con la funcionalidad, la bioquímica y la endocrinología. Por otro lado, la función esencial del riñón es filtrar sales, proteínas y minerales que aportan beneficios al organismo. El escritor también menciona que el riñón sintetiza algunas hormonas que están relacionadas con la función cardiovascular del cuerpo.

2.2.5.1. Enfermedad Renal Crónica. Para Rojas y Román (2020), la enfermedad renal crónica se define como una pérdida progresiva e irreversible de la función renal. Actualmente, esta enfermedad que daña los riñones en gran magnitud, es considerada un problema de salud pública a nivel mundial. Asimismo, esta enfermedad, conforme pasa el tiempo, degenera la salud interna, física y psicológica del paciente, ya que el único tratamiento factible es el de hemodiálisis. Este tratamiento incluye varias técnicas de acuerdo a las características

particulares de cada persona, que serán previamente evaluadas por el médico especialista. Algunas de las características de ERC (enfermedad renal crónica) son las alteraciones gastrointestinales, hormonales, hematológicas, etc.

Por otro lado, Calizaya S. (2018) señala que la principal causa de la enfermedad renal crónica es el mal funcionamiento de los riñones, o su deterioro total. Actualmente, los doctores ya tienen identificadas un sin número de causas, pero la más repetitiva en las evaluaciones clínicas de la mayoría de pacientes es la hipertensión arterial. Asimismo, los especialistas ya tienen identificados varios síntomas, que casi siempre, se presentan en los pacientes adultos; en esta lista figuran: la anemia, las náuseas, la presión alta, el cansancio extremo, la hinchazón y la falta de apetito. Por ello, la enfermedad renal crónica es considerada una de las enfermedades más peligrosas debido a su alto impacto negativo y a la degeneración que provoca en los otros órganos del paciente.

En la actualidad, son miles las personas que sufren de una enfermedad renal crónica; la cual es considerada una patología que afecta, parcialmente o en su totalidad, la función y estructura del riñón. Los nefrólogos clasifican la enfermedad renal crónica en cinco etapas en base a la función renal. De acuerdo a los estudios estadísticos, esta enfermedad es diagnosticada con más frecuencia en pacientes adultos con otras enfermedades preexistentes. Asimismo, se estima que un alto porcentaje de casos es detectado a tiempo en niños y adolescentes. El daño renal que se presenta en los pacientes con esta enfermedad es irreparable, por lo tanto, se calcula que en el Perú más de dos millones se encuentran en diálisis. (Santos Sánchez, 2017)

La enfermedad renal crónica según Flores, Borja, Morales, Vega y Zúñiga (2009) es considerada una vez que el paciente presenta daño renal por más de tres meses sin importar la causa que lo produjo. Los autores concuerdan en que esta enfermedad se caracteriza principalmente por involucrar más de la mitad de la pérdida de la función renal, la disminución de la velocidad de filtración glomerular, alteraciones en el volumen diario de orina, entre otras.

De acuerdo a los estudios realizados, las causas más frecuentes que conllevan a la enfermedad renal crónica son la hipertensión arterial y la diabetes en personas adultas. Una vez que el paciente es diagnosticado con esta enfermedad, el único tratamiento viable que se le ofrece es el de hemodiálisis o un trasplante renal, el cual en varios países tiene una cifra baja de aceptación. Por consiguiente, los nefrólogos realizan pruebas de prevención a pacientes propensos a desencadenar esta enfermedad con la finalidad de reducir los factores de riesgo y no llegar al daño renal.

2.2.5.2. Libro Brenner & Rector's The Kidney. De acuerdo a la clasificación de Murillo-Gordínez (2018) sobre los libros de medicina más importantes, puntualiza que en el campo de la nefrología el libro Brenner & Rector 's The Kidney es fundamental para los internistas. En base al aumento de guías nacionales y extranjeras que los médicos tienen al alcance, se debe rescatar aquellos textos que son básicos para el aprendizaje y están conformados por un amplio temario sustentado por el Colegio Médico del país o la Organización Mundial de la Salud. En base a lo último, este libro obtiene el primer lugar en la lista de números obras, ya que cuenta con la certificación y conformidad de entidades públicas y privadas. Además, Brenner & Rector 's The Kidney publica constantemente las actualizaciones de sus ediciones, y tiene un contenido específico que engloba la participación de más de doscientos profesionales del área de nefrología y urología.

Por otro lado, Fogo B.y Kashgarian M. (2006), enfatizan en que este libro es uno de los pocos clásicos en la especialidad de nefrología. Este es un texto único ya que está diseñado de una manera singular, y dividido en capítulos que contienen información científica sobre enfermedades primarias y secundarias. En general, el libro tiene un índice muy amplio, y abarca distintas enfermedades y lesiones renales, variantes del síndrome nefrótico y nefropatías. Asimismo, este libro cuenta con más de seiscientas ilustraciones que ayudan a plasmar y ejemplificar de mejor forma la información relevante. En conclusión, el libro de Brenner &

Rector 's The Kidney da a conocer las características de las patologías y los resultados clínicos de las enfermedades renales más comunes.

Por último, este libro es conocido por excelencia como el Tratado de Nefrología porque se enfoca en las particularidades de la enfermedad renal, como la función del riñón, fisiopatologías, desarrollo y tratamiento. En consecuencia, es la obra de referencia con mayor contenido de la especialidad, ya que cuenta con la colaboración de más de ciento cincuenta autores de dieciséis países diferentes, los cuales han mantenido una sincronía entre los aspectos culturales, la tradición, la experiencia y cómo abordar estos temas. Este texto se caracteriza por incluir todos los avances que se han realizado en esta disciplina en los últimos años, además incorpora las conclusiones obtenidas de un sin número de investigaciones en los campos de la biología molecular y celular, así como los estudios más avanzados en las ciencias básicas. (Barry M. Brenner, 2004)

2.3. Definición de Términos Básicos

1. Corpus

Es un conjunto de elementos lingüísticos o no lingüísticos que forman parte del objeto general de estudio sobre una investigación. (Bolívar, A. Revista latinoamericana de estudios del discurso, 2016)

2. Error de traducción

Es una equivalencia inapropiada respecto de una tarea de traducción encomendada, y este supone cualquier falta o defecto que se dé en la lengua de llegada al reproducir el material de partida. (Tolosa Igualdad M., pág. 78, 2013)

3. Extranjerismos

Es un conjunto de préstamos, calcos o xenismos que se consideran un problema frecuente en la traducción, aunque a veces su empleo pueda estar justificado y deberán ser adaptados. (Martínez de Sousa, revista La Tribuna 2004)

4. Falsas cognadas

Son aquellas palabras que comparten ciertas características semánticas y de forma; estas similitudes pueden presentarse a pesar de la variación del idioma y las distintas categorías gramaticales. (Focanti, S., Lalanne de Servente, E., & Pérez, M. G., 2015)

5. Falsos amigos

Son aquellas palabras que pertenecen a dos lenguas distintas, estas poseen alguna semejanza en su forma, aunque su significado sea diferente. (Diccionario de términos claves de ELE del Centro Virtual Cervantes, 2017)

6. Falso sentido

Es considerado propiamente un error de traducción debido a una mala interpretación del sentido de una palabra o de una oración en un contexto determinado. Este error de sentido no es un contrasentido ni un sin-sentido. (Delisle y L. Bastine, pág.270, 2006)

7. Nefrología

Es una disciplina de la ciencia de la salud que se encarga de velar por el bienestar de los riñones, y también el diagnóstico, tratamiento, estudio clínico e investigaciones relacionadas a su padecimiento. (Real Academia Nacional de Medicina en España, 2012)

8. *Nefropatía*

Es el concepto general de enfermedad renal que engloba los mecanismos del daño renal más comunes como la isquemia, la nefrotoxicidad, la infección, y la obstrucción urinaria. (Diccionario médico Clínica Universidad de Navarra, 2020)

9. Texto origen y texto meta

El texto origen se define como un mensaje que posee una información de texto y contexto, el cual proviene de un emisor origen. Mientras que el texto meta es un mensaje de llegada hacia un destinatario final. (Millán Urdiales, Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa. Área de Filología Francesa, pág.61, 2002)

10. Traducción

Es un proceso básico que engloba la comprensión, expresión e interpretación de una lengua a su reformulación en otro idioma distinto, sin alterar la coherencia y manteniendo la fidelidad del texto origen. (López y Minett 2001)

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

3.1. Hipótesis y/o Supuestos Básicos

d.1. Hipótesis general

Los errores de traducción del inglés al español existentes en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son los que afectan la comprensión, los que afectan la lengua de llegada y los pragmáticos.

d.2. Hipótesis específicas

- Los errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo falso sentido.
- Los errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo gerundio.
- Los errores pragmáticos que afectan la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo falsos amigos.

3.2. Identificación de Variables o Unidades de Análisis

En el presente estudio se analizaron los errores de traducción del inglés al español presentes en el libro Brenner & Rector 's The Kidney. Para llevar a cabo la investigación se tomó en consideración la teoría de Amparo Hurtado Albir con los siguientes indicadores e índices.

Variable	Indicadores	Índices
Errores de Traducción	Errores que afectan la comprensión Errores que afectan la lengua de llegada Errores pragmáticos	Falso sentido Gerundio Falsos amigos

Fuente: Elaboración propia

3.3. Matriz Lógica de Consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis general	Variable	Indicadores	Índices
¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?	Analizar los errores de traducción del inglés al español s en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.	Los errores de traducción del inglés al español existentes en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son los que afectan la comprensión, los que afectan la lengua de llegada y los pragmáticos.	Errores de traducción (Amparo Hurtado)		
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas			
¿Existen errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?	Determinar si hay errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.	Los errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo falso sentido.		errores que afectan la comprensión	Falso sentido
¿Existen errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?	Identificar si existen errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.	Los errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo gerundio.		errores que afectan la lengua de llegada	Gerundio
¿Existen errores pragmáticos en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?	Establecer si se han identificado errores pragmáticos en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.	Los errores pragmáticos que afectan la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo falsos amigos.	errores pragmáticos	Falsos amigos	

Fuente: *Elaboración propia*

CAPÍTULO IV: MÉTODO

4.1. Tipo y Método de Investigación

La presente investigación fue de tipo básica porque se analizaron los errores de traducción del inglés al español encontrados en el libro Brenner & Rector 's The Kidney, y de ese modo se profundizó el pensamiento científico que estuvo presente. A partir de esto, Ballestín, Beatriz, Feijóo y Sergi (2019) señalan que este tipo de investigación es “un diseño que busca el conocimiento por el conocimiento, y tiene como finalidad ampliar y profundizar el conocimiento de una realidad específica, sin detenerse en sus posibles aplicaciones en la transformación o mejora de la realidad estudiada”.

Del mismo modo, Sánchez, J. C. (2004) puntualiza que la finalidad de la investigación básica es buscar el avance del conocimiento científico, el cual engloba áreas o temas de actualidad. Esta búsqueda se lleva a cabo sin tener un propósito económico; sino más bien uno de carácter científico en un plazo definido. En base a lo último, este estudio fue de índole científico ya que se enfocó en la ciencia médica y las enfermedades que actualmente dañan el riñón; y se proporcionó ejemplos claros para soportar una teoría en particular.

Por último, esta investigación aportó una perspectiva distinta en contraste con análisis previos en el área de la salud, y se logró constatar la teoría de Hurtado. Según Gómez, M. M. (2006), este tipo de análisis, también conocida como investigación pura, tiene como finalidad

incrementar la información mediante el estudio del conocimiento específicamente en un dominio representativo de la ciencia.

Asimismo, el método de este estudio fue de carácter lógico inductivo porque se partió del análisis y clasificación de muestras para corroborar la teoría de Amparo Hurtado Albir. De acuerdo con Bernal (2010), este método parte de lo particular en base al razonamiento para obtener las conclusiones que sostienen una teoría.

Además, esta investigación se consideró inductiva porque en base a las muestras expuestas se demostraron los resultados que corroboraron los supuestos hipotéticos que se formularon. Es así que, Pardinás, F. (1989), enfatiza en que la teoría inductiva se emplea con mayor frecuencia ya que sirve para demostrar o pronosticar el comportamiento en un área puntual de la ciencia.

4.2. Diseño Específico de Investigación

Este estudio se basó en la clasificación de Sánchez y Reyes 2002; por lo tanto, corresponde a un diseño descriptivo y transversal. La presente investigación se consideró descriptiva porque se recopiló información del libro de medicina Brenner & Rector's The Kidney el cual se enfoca en describir las múltiples enfermedades que dañan el riñón; y de acuerdo con Rodríguez (2005), el estudio descriptivo se centra en la realidad, y se caracteriza por comprender, describir y analizar los procesos de la investigación.

Por otro lado, esta investigación tuvo un carácter transversal ya que se analizaron todas las muestras en un periodo único en el tiempo. En base a lo último, Del Río Sadornil (2013) menciona que este diseño es también conocido como *seccional o sincrónico*, ya que se enfoca en observar la estructura de las muestras específicas recogidas en un intervalo preciso de tiempo. También el autor señala que estas muestras poseen una característica particular la cual se distingue del principal objeto de estudio de la investigación.

4.3. Corpus Genérico y Específico

El corpus genérico estuvo constituido por el libro de medicina, de la especialidad de nefrología, titulado Brenner & Rector 's The Kidney, cuya versión original en inglés fue la décima edición, y fue publicado en el año 2016 por la editorial Elsevier. Asimismo, este libro se dividió en volumen uno y dos, el cual recopiló la información en catorce secciones que incluyen ochenta y siete capítulos. La versión original de esta obra fue redactada por más de doscientos profesionales de la salud de distintos países. En el año 2018, la versión en español de la obra fue publicada por la misma editorial con sede en Barcelona, España.

Del mismo modo, el corpus específico que se analizó estuvo compuesto por cuarenta y ocho muestras que fueron seleccionadas con detenimiento, y extraídas de diversos párrafos los cuales fueron ubicados en dos capítulos del presente libro. Estas muestras se recopilaron en base a la tipología de errores propuesta por Amparo Hurtado Albir, luego fueron validadas por un conjunto de expertos y posteriormente plasmadas en fichas de análisis.

Ficha de análisis #1

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo: IV</i>	<i>Capítulo: IV</i>
<i>Página: 112</i>	<i>Página: 112</i>
<i>Párrafo y línea: 2do párrafo línea 16</i>	<i>Párrafo y línea: 2do párrafo línea 16</i>
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
The healthy kidney limits the amount of albumin passing into the glomerular filtrate by virtue of the selective permeability of the glomerular capillary wall. In a 70-kg adult, approximately 180 L of water and small molecules such as salt, glucose, and amino acids <u>pass relatively freely</u> across the glomerular capillary wall into the primary urine in <u>every 24-hour period</u> .	El riñón sano limita la cantidad de albúmina que pasa al filtrado glomerular gracias a la permeabilidad selectiva de la pared capilar glomerular. En un adulto de 70 kg, <u>cada día pasan</u> alrededor de 180 litros de agua y de moléculas pequeñas como sal, glucosa y aminoácidos, <u>con libertad relativa</u> , a través de la pared capilar glomerular, a la orina primaria.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	

En la versión en español de *cada día* y *con libertad relativa* ambos son considerados como errores que afectan la comprensión, un falso sentido, ya que altera el mensaje del texto original y no transmite a cabalidad el sentido. En inglés *every 24-hours period* hace alusión al periodo de tiempo y *pass relatively freely* induce al sentido del pasar con poca libertad.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #2

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 112	Página: 112
Párrafo y línea: Subtítulo	Párrafo y línea: Subtítulo
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Ultrastructural and molecular anatomy of podocytes required <u>for normal structure and function</u>	Anatomía molecular y ultraestructural de los podocitos necesaria <u>para una estructura y una función normales</u>
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la versión en español es considerado un error de tipo falsos amigos ya que el equivalente más apropiado en este caso no sería <i>normal</i> sino más bien un sinónimo más adecuado como <i>natural</i> o <i>regular</i> según el contexto y sentido de la frase. En este caso se repite el término del inglés sin tener en consideración que se refiere a la necesidad de tener una estructura y función usual.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #3

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 113	Página: 113
Párrafo y línea: 4to párrafo línea 1	Párrafo y línea: 4to párrafo línea 1
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
The complex podocyte ultrastructure	La compleja ultraestructura del podocito

comprises a cell body, from which extend long branching cellular processes. Major processes <u>give rise to interdigitating secondary processes</u> , which are arranged like the teeth of a zipper (Figure 4.1.)	comprende un cuerpo celular desde el se extienden expansiones celulares ramificadas largas. Las expansiones principales <u>se continúan con expansiones secundarias</u> dispuestas como los dientes de una cremallera (fig.4.1)
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español es considerada como una inadecuación que afecta la comprensión de tipo falso sentido, ya que no transmite el mensaje adecuado. De acuerdo al Diccionario Cambridge la expresión <i>give rise to</i> tiene la connotación de provocar, causar, dar lugar a algo y no tiene la equivalencia de continuar. Asimismo, se observa un error de falso sentido al traducir la frase <i>interdigitating secondary processes</i> ya que debería interpretarse como procesos secundarios interdigitantes y no como <i>expansiones secundarias</i> propuesta en el texto meta.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #4

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo: IV</i>	<i>Capítulo: IV</i>
<i>Página: 113</i>	<i>Página: 113</i>
<i>Párrafo y línea: 5to párrafo línea 1</i>	<i>Párrafo y línea: 45o párrafo línea 1</i>
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Several classes of proteins male up the structure of the slit diaphragm, and each is required to accomplish <u>specialized and diverse biologic functions in health</u> (see Figure 4.2).	Varias clases de proteínas forman la estructura del diafragma de hendidura, y todas son necesarias para desempeñar <u>las funciones biológicas especializadas y diversas funciones fisiológicas</u> (v. fig.4.2).
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En este caso en la versión en español se aprecia un error de tipo falso sentido ya que afecta la comprensión del texto. Por lo tanto, se observa un orden incorrecto al traducir la frase y por ende el mensaje del texto original no se transmite adecuadamente. En lugar de <i>funciones biológicas especializadas y diversas funciones fisiológicas</i> se debería colocar <i>funciones biológicas especializadas y diversas en salud</i> porque presenta un sustantivo y tres adjetivos en la versión original.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #5

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo: IV</i>	<i>Capítulo: IV</i>
<i>Página: 115</i>	<i>Página: 115</i>
<i>Párrafo y línea: Tabla 4.1</i>	<i>Párrafo y línea: Tabla 4.1</i>
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Mediators and Mechanisms <u>of inciting injury to Podocytes</u>	Mediadores y mecanismos <u>de provocación de lesión de los podocitos</u>
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>La versión en español es considerada un error que afecta la comprensión de tipo falso sentido, ya que la frase en inglés hace alusión a los mediadores y mecanismos que provocan la lesión en los podocitos en lugar de optar por <i>provocación de lesión de los podocitos</i>. Por consiguiente, la versión traducida altera el mensaje del texto original y no se logra una total comprensión.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #6

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo: IV</i>	<i>Capítulo: IV</i>
<i>Página: 116</i>	<i>Página: 116</i>
<i>Párrafo y línea: 2do párrafo línea 15</i>	<i>Párrafo y línea: 2do párrafo línea 15</i>
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
However, all these genetic disorders are rare, and a <u>key question</u> for practicing nephrologists is whether podocyte-specific gene mutations or polymorphisms play a role as predisposing factors for the much more common "sporadic" forms of proteinuric disease.	Sin embargo, todos estos trastornos genéticos son infrecuentes, y una <u>cuestión clave</u> para los nefrólogos clínicos es si las mutaciones o los polimorfismos del gen específico de podocito son factores predisponentes de las formas "esporádicas" mucho más frecuentes de enfermedad proteinúrica.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	

En la versión en español se aprecia un error de tipo falso sentido que afecta la comprensión del texto, ya que *key question* se ha traducido como *cuestión clave* lo cual es incorrecto. De acuerdo al Diccionario Cambridge, el equivalente en español para el término *question* es *pregunta* o *interrogante* más no *cuestión*.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #7

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 117	Página: 117
Párrafo y línea: 2do párrafo línea 1	Párrafo y línea: 2do párrafo línea 1
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
The podocyte <u>depends for its normal function on maintenance of the complex architecture</u> of interdigitation secondary cell processes. Anything that disrupts this will lead to damage to the selective glomerular filter, with proteinuria being the demonstrable clinical consequence.	El podocito <u>depende para sus funciones normales de la conservación de la estructura compleja</u> de expansiones celulares secundarias entrelazadas. Cualquier fenómeno que la altere daña el filtro glomerular selectivo, y la proteinuria es la consecuencia clínica demostrable.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En este caso se observa un error de tipo falso sentido porque no se transmite el significado adecuado ya que en el original la frase <i>depends for its normal function on maintenance</i> se debería interpretar correctamente como <i>depende de</i> en lugar de utilizar la preposición “para” en la versión en español.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #8

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 117	Página: 117
Párrafo y línea: 2do párrafo línea 5	Párrafo y línea: 2do párrafo línea 5
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	

<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Regardless of the underlying disease, a characteristic and almost predictable response to podocyte injury is a change in the shape of podocytes, <u>called effacement</u> (Figure 4.3).	Con independencia de la enfermedad subyacente, una respuesta característica y casi previsible de la lesión del podocito es un cambio de forma de los podocitos, <u>denominados difuminación o fusión de pedicelos</u> (fig.4.3).
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
El enunciado traducido al español es considerado un error de tipo falso sentido porque afecta la comprensión del texto. En este caso el término en inglés no cuenta con una equivalencia exacta y se debe realizar una explicación del proceso, sin embargo, esta no es la correcta en la versión en español. Por ende, en este contexto <i>effacement</i> se define como el proceso de la destrucción del tejido que ocurre en los podocitos durante el síndrome nefrótico.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #9

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 117	Página: 117
Párrafo y línea: 2do párrafo línea 17	Párrafo y línea: 2do párrafo línea 17
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
There has been debate whether effacement pers e causes proteinuria, <u>because proteinuria due to podocyte damage can occur</u> independent of this change in shape.	Existe controversia sobre si la fusión produce proteinuria por sí misma, <u>porque la proteinuria por daño del podocito</u> es independiente de este cambio de forma.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En este caso la versión en español es considerada como un error que afecta la comprensión de tipo falso sentido ya que no expresa el mensaje del texto original. Según el Diccionario Cambridge, la equivalencia del término <i>due to</i> es <i>debido a algo</i> y no por algo; asimismo se observa la omisión de la palabra damage can en la traducción al español.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #10

UBICACIÓN DE MUESTRA

<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 117	Página: 117
Párrafo y línea: 3er párrafo línea 12	Párrafo y línea: 3er párrafo línea 12
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
To this end, the podocyte-specific transgenic expression of the <u>mutant actinin-4 gene</u> in mice leads to FSGS, demonstrating that it is the effects of the gene in the podocyte rather than any other cell that is responsible for the disease.	A este respecto, la expresión transgénica específica de podocito del <u>gen actinina-4 mutante</u> en ratones causó GFS, lo que demuestra que los responsables de la enfermedad son los efectos del gen en el podocito y no en otra célula.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español <i>gen actinina-4 mutante</i> , es considerado un error de tipo falsos amigos, ya que su traducción es una copia del término en inglés. Sin embargo, de acuerdo al diccionario especializado la palabra es gen <i>actina-4</i> mutante.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #11

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 117	Página: 117
Párrafo y línea: 3er párrafo línea 29	Párrafo y línea: 3er párrafo línea 29
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Other groups have reported different gene mutations that affect the actin cytoskeleton and also cause FSGS. For instance, <u>the gene encoding CD2AP encodes a protein</u> that is important in linking to actin fibers.	Otros grupos han identificado mutaciones génicas diferentes que afectan al citoesqueleto de actina y causan también GFS. Por ejemplo, <u>el gen que codifica CD2AP codifica una proteína</u> importante para unir las fibras de actina.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En este caso, la versión en español de la frase es considerada un error que afecta la comprensión del texto y es de tipo falso sentido, ya que se observa la repetición de <i>encoding</i>	

y *encodes* empleados ambos como verbo. Sin embargo, el primero se considera un sustantivo *el gen de codificación CD2AP* y el segundo es un verbo *codifica una proteína*.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #12

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 118	Página: 118
Párrafo y línea: 2do párrafo línea 6	Párrafo y línea: 2do párrafo línea 6
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
The GBM derives <u>embryologically</u> from both podocytes and glomerular endothelial cells. In adults, podocytes can alter GBM structure and function in disease as follows. In membranous and diabetic nephropathy, podocytes produce and secrete increased extracellular matrix proteins,(...)	La MBG deriva <u>embriológicamente</u> de los podocitos y de las células endoteliales glomerulares. En el adulto, los podocitos pueden alterar la estructura y la función de la MBG en la enfermedad del modo siguiente. En la nefropatía membranosa y en la nefropatía diabética, los podocitos sintetizan y segregan más proteínas de la matriz extracelular,(...)
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español del término en inglés <i>embryologically</i> es considerado un error de tipo falsos amigos, ya que el vocablo <i>embriológicamente</i> no se utiliza en los textos en castellano. Por lo tanto, es mejor emplear la variedad de la palabra referente a embriología solamente.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #13

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 118	Página: 118
Párrafo y línea: 4to párrafo línea 4	Párrafo y línea: 4to párrafo línea 4
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>

In children with steroid-resistant nephrotic syndrome, with or without a positive family history, up to 20% may have mutations in NPHS2, the gene encoding podocin, particular mutations <u>being strongly associated with early age of presentation.</u>	Hasta un 20% de los niños con síndrome nefrótico resistente a corticoides, con o sin un antecedente familiar, pueden presentar mutaciones en NPHS2, el gen que codifica la podocina, y determinadas mutaciones <u>tienen una asociación firme con la presentación a edad temprana.</u>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO

En el enunciado en la versión en inglés se menciona *strongly* sin embargo en la traducción al español, el vocablo utilizado es *firme*, lo cual es considerado como un error de tipo falso sentido, porque altera el sentido del mensaje original. De acuerdo con el Diccionario Cambridge, el equivalente apropiado para el término en inglés es *fuertemente*. Asimismo, el verbo en inglés *being* por el verbo *estar*, ya que según el texto *las mutaciones están fuertemente asociadas*.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #14

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo: IV</i>	<i>Capítulo: IV</i>
<i>Página: 118</i>	<i>Página: 118</i>
<i>Párrafo y línea: 4to párrafo línea 5</i>	<i>Párrafo y línea: 4to párrafo línea 5</i>
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
<u>Patterns of glomerulosclerosis histologically include</u> a segmental form (a portion of an individual glomerulus is scarred) and <u>the more extensive global form</u> (the majority of an individual glomerulus scars).	<u>Las variantes historológicas de glomeruloesclerosis son:</u> segmentaria (una parte del glomérulo presenta fibrosis) <u>y global más extensa</u> (fibrosis en la mayor parte del glomérulo).
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español del enunciado concuerda con el error de tipo falso sentido ya que no transmite el mensaje del texto original. En este caso, la traducción es absurda y carece de sentido ya que las equivalencias no son las adecuadas, así como el orden de las palabras al traducirlos. El vocablo <i>patterns</i> es <i>patrones</i> y el término <i>histologically</i> proviene de histología, la ciencia biológica que estudia la composición de los tejidos orgánicos, equivale a <i>histológicamente</i> .	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #15

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 118	Página: 118
Párrafo y línea: 4to párrafo línea 15	Párrafo y línea: 4to párrafo línea 15
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
However, <u>because podocytes are terminally differentiated epithelial cells</u> , they are unable to adequately proliferate to replace those lost because of the <u>events described earlier</u>	Sin embargo, los podocitos no pueden proliferar para reemplazar los podocitos perdidos <u>por los fenómenos descritos</u> porque <u>son células epiteliales con diferenciación terminal.</u>
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
<p>La versión en español es considerada un error que afecta la comprensión del texto ya que se observa un falso sentido al transmitir el mensaje del texto original. Se aprecia una reestructuración errónea de la oración ya que debido a que los podocitos son células epiteliales y poseen ciertas características como consecuencia son incapaces de proliferar, es una causa y efecto que debe mantener el orden al ser traducido. Asimismo, según el Diccionario Cambridge, <i>terminally</i> tiene como equivalente <i>etapa o fase final</i> en español.</p>	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #16

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 118	Página: 118
Párrafo y línea: 4to párrafo línea 18	Párrafo y línea: 4to párrafo línea 18
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
This is in part due to <u>cell cycle arrest secondary</u> to an increase in cyclin kinase inhibitions, and/or mitotic catastrophe. This imbalance (loss exceeding regeneration) ultimately leads to progressive podocyte	Esto se debe en parte a <u>la detención del ciclo celular secundaria</u> a un aumento de los inhibidores ciclina-quinasa, y/o a catástrofe mitótica. Este desequilibrio (pérdida de regeneración en exceso) conduce a última

depletion.	instancia a depleción progresiva de podocitos.
------------	------------------------------------------------

ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO

Al revisar la traducción al español del fragmento se observa un error de tipo falso sentido porque afecta la comprensión del texto y no transmite el mensaje en su totalidad. En este caso el adjetivo *secondary* modifica al sustantivo *arrest* y en la versión en español modifica *ciclo celular*. Además, se aprecia la falta de un signo de puntuación, propiamente una coma, luego del ciclo celular porque se están enumerando tres posibles causas.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #17

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 118	Página: 118
Párrafo y línea: 4to párrafo línea 25	Párrafo y línea: 4to párrafo línea 25
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
When podocyte number is reduced by 40%, segmental glomerulosclerosis ensues, with global glomerulosclerosis when podocyte number is below 60% of normal.	Cuando el número de podocitos disminuye un 40%, se produce glomeruloesclerosis segmentaria y cuando disminuye un 60%, se produce glomeruloesclerosis global.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la versión en español se identifica un error que afecta la comprensión del texto, es un falso sentido ya que se ha traducido erróneamente el término <i>below</i> . En este caso, según el Diccionario Cambridge, la equivalencia para ese adverbio es <i>por debajo de</i> o <i>debajo de</i> en vez de utilizar el término <i>disminuir</i> como figura en la traducción.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #18

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 118-119	Página: 118-119
Párrafo y línea: 4to párrafo línea 32	Párrafo y línea: 4to párrafo línea 32

MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
If podocyte regeneration does occur, <u>then a possible source might be stem or progenitor cells</u> derived from glomerular parietal epithelial cells and/or cells of renin lineage, <u>although further studies are needed to fully validate these findings.</u>	Si se produce regeneración de los podocitos, <u>un origen posible pueden ser las células madres o progenitoras</u> procedentes de las células epiteliales parietales glomerulares y/o las células del linaje de renina, <u>aunque se necesitan más estudios para confirmar esos hallazgos.</u>
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
Al revisar la traducción al español, se observa que el término <i>source</i> es un error que afecta la comprensión del texto, de tipo falso sentido, ya que la equivalencia no es la correcta. En este caso el término más apropiado según el contexto es el sustantivo <i>fuentes</i> . Además, se observa la omisión del adverbio <i>fully</i> al traducir la frase, y carece de énfasis la versión; también hay un error con el equivalente en español del término <i>these</i> porque <i>esos</i> es incorrecto y <i>estos</i> es el pronombre determinativo adecuado.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #19

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 119	Página: 119
Párrafo y línea: 1er párrafo línea 1	Párrafo y línea: 1er párrafo línea 1
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
The cellular source of the increase in extracellular matrix proteins in podocyte diseases <u>derive from podocytes and also from their neighbors</u> , the parietal epithelial cells.	Las fuentes celulares del aumento de las proteínas de la matriz extracelular en las enfermedades del podocito <u>son los podocitos y también sus vecinas</u> , las células epiteliales parietales.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español del término <i>neighbors</i> es considerada un falso sentido y un error que afecta la comprensión del texto. En este caso la traducción <i>vecinos</i> no es el equivalente apropiado de acuerdo al contexto, por el contrario, se aleja del sentido original del mensaje. Por el contrario, se puede reemplazar por sinónimos parciales como contiguo o adyacente.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #20

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 119	Página: 119
Párrafo y línea: 1er párrafo línea 4	Párrafo y línea: 1er párrafo línea 4
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Studies have shown that podocytes <u>produce increased matrix proteins in response to C5b-9</u> , high glucose level, angiotensin II, and numerous other factors upregulated in disease.	Varios estudios han mostrado que los podocitos <u>aumentan la producción de matriz en respuesta a C5b-9</u> , hiperglucemia, angiotensina II y otros factores aumentados en la enfermedad.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español es considerada un error de falso sentido porque afecta la comprensión del texto y no transmite el mensaje original. En este caso, el término <i>shown</i> se debe traducir como <i>demostrar</i> ya que se comprueba que algo es verdad de acuerdo a los estudios realizados. Asimismo, se observa que <i>produce</i> se debe traducir como verbo y no como sustantivo, el término <i>increased</i> modificarlo por un sustantivo y no omitir el término científico <i>matrix protein</i> cuyo equivalente es <i>proteína de la matriz</i> .	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #21

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 119	Página: 119
Párrafo y línea: 2nd párrafo línea 11	Párrafo y línea: 2nd párrafo línea 11
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
<u>Experimental data in mice do not support this article</u> at the time of writing this chapter. Experimental studies suggest that cells of renin lineage, normally residing in the juxtglomerular compartment, might also	<u>Los datos experimentales en ratones no apoyan este hallazgo</u> en el momento de redactar este capítulo. Varios estudios experimentales indican que las células de linaje renina, residentes normalmente en el

serve as adult podocyte progenitors in states of podocyte depletion.	compartimiento yuxtaglomerular, pueden actuar también como progenitoras adultas de podocitos en estados de depleción de podocitos.
----------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO

La traducción en español es considerada un error que afecta la comprensión del texto, un error de falso sentido, ya que partes del fragmento carecen de sentido debido a la selección errada de términos. En este caso, el verbo *support* no se refiere a apoyar sino más bien demostrar los datos experimentales, asimismo, el vocablo *article* no se refiere a un hallazgo sino al artículo de redacción.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #22

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo: IV</i>	<i>Capítulo: IV</i>
<i>Página: 119</i>	<i>Página: 119</i>
<i>Párrafo y línea: 3er párrafo línea 2</i>	<i>Párrafo y línea: 3er párrafo línea 2</i>
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
However, <u>several therapies have</u> , in addition to their systemic effects, direct biological actions on podocytes (i.e., pleiotropic actions), and these will be considered in the following sections.	Sin embargo, <u>varios fármacos tienen</u> , además de sus efectos sistémicos, acciones biológicas directas en los podocitos (es decir, acciones pleiotropas), y se analizan en los apartados siguientes.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En este caso se observa un error de falso sentido que afecta la comprensión del mensaje original, ya que <i>fármacos</i> no es el equivalente adecuado para el término <i>therapies</i> . En este caso, la equivalencia apropiada según el contexto es <i>tratamiento o terapia</i> de acuerdo a la definición en el Diccionario Cambridge.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #23

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo: IV</i>	<i>Capítulo: IV</i>

<i>Página:</i> 119	<i>Página:</i> 119
<i>Párrafo y línea:</i> 4to párrafo línea 17	<i>Párrafo y línea:</i> 4to párrafo línea 17
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Dexamethasone increases <u>phosphorylation of nephrin at a key intracellular tyrosine reduce in cultured human podocytes</u> , and this phosphorylation is blocked by a GR antagonist but not by a mineralocorticoid receptor antagonist.	La dexametasona aumenta la <u>fosforilación de la nefrina en residuo tirosina intracelular clave en podocitos humano en cultivo</u> , y esta fosforilación se bloquea mediante antagonistas del RG, pero no con antagonistas del receptor mineralocorticoide.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español del fragmento es considerada un error de tipo falso sentido que afecta la comprensión del texto. El término <i>reduce</i> no equivale a <i>residuo</i> como se aprecia, sino más bien, equivale al verbo <i>reducir</i> o al sustantivo <i>reducción</i> según el contexto.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #24

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo:</i> IV	<i>Capítulo:</i> IV
<i>Página:</i> 119	<i>Página:</i> 119
<i>Párrafo y línea:</i> 4to párrafo línea 25	<i>Párrafo y línea:</i> 4to párrafo línea 25
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Thus an effect of corticosteroids to reverse these nephrin changes <u>could provide a</u> plausible mechanism of their action in MCD.	De este modo, un efecto de los corticoides para revertir estos cambios en la nefrina <u>puede ser un</u> mecanismo factible de su acción en la EMC.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español <i>puede ser</i> se considera un error que afecta la comprensión del texto, es un falso sentido, ya que no equivale al término en inglés. En este caso, la equivalencia para <i>could provide</i> es podría proporcionar .	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #25

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 119	Página: 119
Párrafo y línea: 4to párrafo línea 20	Párrafo y línea: 4to párrafo línea 20
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
<u>This is not due to</u> proliferation and might be due to the augmentation of podocyte progenitors, although further studies are needed to better define this effect.	<u>Esto no está causado</u> por proliferación, sino probablemente por aumento de los progenitores de pocito, aunque se necesitan más estudios para definir mejor este efecto.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La traducción del término en español <i>está causando</i> es considerado un error de falso sentido ya que afecta la comprensión del mensaje original. El equivalente más adecuado para el término en inglés <i>due to</i> es <i>debido a</i> en español según el Diccionario Cambridge.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #26

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 119	Página: 119
Párrafo y línea: 5to párrafo línea 9	Párrafo y línea: 5to párrafo línea 9
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
<u>The net effect</u> is that cyclosporine can stabilize the actin cytoskeleton in podocytes and thereby reduce proteinuria directly.	<u>El efecto neto</u> es que la ciclosporina puede estabilizar el citoesqueleto de actina en los podocitos y disminuir por tanto la proteinuria de manera directa.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La traducción de la palabra <i>neto</i> es considerada un error de falso sentido porque altera la comprensión del mensaje original y no transmite el sentido adecuado. En este caso, se puede optar por los equivalentes <i>claro</i> o <i>definido</i> en lugar del propuesto. Además, se considera un	

error de tipo falsos amigos ya que se parece en su escritura al original en el idioma inglés.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #27

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 119	Página: 119
Párrafo y línea: 6to párrafo línea 1	Párrafo y línea: 6to párrafo línea 1
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
The specific anti-B cell monoclonal antibody rituximab, <u>increasingly thought to be effective in</u> proteinuric diseases <u>even when they are not all obviously immune mediated,</u> has been shown to have direct effects on podocytes, <u>including stabilizing their actin cytoskeleton.</u>	El rituximab, un anticuerpo monoclonal antilinfocito B específico, <u>es efectivo</u> en las enfermedades proteinúricas <u>incluso si no existe un mecanismo inmunitario evidente.</u> Se ha observado que tiene efectos directos en los podocitos, <u>como estabilización de su citoesqueleto de actina.</u>
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español es un error que afecta la comprensión del texto, es de tipo falso sentido porque no se comprende el mensaje original. En este caso, el texto original no asegura que los anticuerpos sean efectivos sino se cree que son cada vez más eficaces, además el término <i>mediated</i> no se reconoce como <i>mecanismo</i> sino con el equivalente de <i>mediar</i> o <i>actuar de mediador</i> .	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #28

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 119	Página: 119
Párrafo y línea: 7mo párrafo línea 1	Párrafo y línea: 7mo párrafo línea 1
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>

The levels of tissue angiotensin II and the angiotensin subtype I receptor are increased in podocytes following injury in several glomerular diseases, including diabetic kidney disease.	La concentración de angiotensina II y del receptor de angiotensina subtipo I aumenta en los podocitos después de la lesión en varias glomerulopatías, como la nefropatía diabética.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la traducción en español concentración es considerado un error de falso sentido ya que altera el mensaje original del texto. De acuerdo al Diccionario Cambridge, el equivalente adecuado es niveles según el contexto, además, la preposición including equivale a <i>incluído</i> , <i>incluso</i> o <i>incluyendo</i> según el Diccionario Cambridge.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #29

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 119	Página: 119
Párrafo y línea: 7mo párrafo línea 10	Párrafo y línea: 7mo párrafo línea 10
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Angiotensin-converting enzyme inhibitors, ATR antagonists, and mineralocorticoid receptor blockers are effective at reducing many of these deleterious effects on podocytes, independent of their blood pressure-lowering effects.	Los inhibidores de la enzima convertidora de angiotensina, los antagonistas del ATR y los antagonistas del receptor mineralocorticoide son efectivos para disminuir muchos de estos efectos perjudiciales en los podocitos, con independenciam de su efecto hipotensor.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la versión en español se aprecia un error de falso sentido porque la frase traducida no transmite el mensaje correcto en su totalidad. En este caso la expresión independent of no significa independencia como se aprecia en la traducción, asimismo se considera un error de tipo falsos amigos ya que la escritura y pronunciación se parece al término original. El equivalente adecuado es independiente según el Diccionario Cambridge.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #30

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>

Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 120	Página: 120
Párrafo y línea: 9no párrafo línea 1	Párrafo y línea: 9no párrafo línea 1
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
Versión en inglés	Versión en español
The greater prize would be to develop podocyte protective therapies for diabetic nephropathy, this being the numerically most important cause of progressive kidney disease worldwide.	El logro más destacado sería descubrir fármacos protectores del podocito en la nefropatía diabética, porque es la causa más frecuente de nefropatía progresiva en todo el mundo.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español descubrir se considera un error que afecta la comprensión del texto, un falso sentido, ya que no transmite el mensaje original en su totalidad. En este caso, el término más adecuado es desarrollar y el equivalente tratamiento o terapia para la palabra therapies en inglés debido al contexto.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #31

UBICACIÓN DE MUESTRA	
Texto origen	Texto meta
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 120	Página: 120
Párrafo y línea: 9no párrafo línea 7	Párrafo y línea: 9no párrafo línea 7
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
Versión en inglés	Versión en español
Targeting of insulin sensitizers to the podocyte could be a promising novel therapeutic approach: metformin and rosiglitazone have podocyte-protective effects.	Dirigir al podocito los sensibilizadores a la insulina podría ser un método terapéutico novedoso: la metformina y la rosiglitazona tienen efectos protectores del podocito. En este caso, el término
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La traducción en español carece de sentido por ello es considerado un error de falso sentido ya que no transmite el mensaje original del texto. En este caso, insulin sensitizers tiene como equivalente adecuado el término sensibilizantes de insulina , los cuales son dirigidos u orientados al podocito.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #32

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 120	Página: 120
Párrafo y línea: 10mo párrafo línea 1	Párrafo y línea: 10mo párrafo línea 1
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Specific targeting of therapeutic agents to any individual cell type is a familiar issue in all fields of medicine; the podocyte-specific gene expression profile that has been so informative in understanding podocytes in health and disease also holds out the possibility of targeted therapy.	El direccionamiento específico de los fármacos a un tipo celular individual es un concepto frecuente en todos los campos de la medicina: el perfil de expresión génica específico del podocito que ha sido tan ilustrativo para conocer la fisiopatología de los podocitos permite también la posibilidad de emplear terapia dirigida.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La traducción en español del término en inglés <i>issue</i> es un error de falso sentido ya que afecta la comprensión del texto original. De acuerdo al Diccionario Cambridge, el equivalente adecuado es <i>problema</i> y en el caso de la palabra <i>informative</i> lo más apropiado es <i>informativo</i> y para el término <i>understanding</i> es el sustantivo <i>comprensión</i> o <i>entendimiento</i> lo más acertado según el contexto.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #33

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 120	Página: 120
Párrafo y línea: 11vo párrafo línea 6	Párrafo y línea: 11vo párrafo línea 6
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Podocytes constitutively express numerous	Los podocitos expresan constitutivamente

cell-specific proteins required for normal function, and when these proteins are mutated genetically, or their levels and/or subcellular localization are altered in acquired diseases, <u>the loss of normal function is manifest clinically.</u>	numerosas proteínas específicas de células necesarias para la función normal, y cuando estas proteínas presentan mutaciones genéticas, o se altera su concentración y/o su localización subcelular en enfermedades adquiridas, <u>la enfermedad se manifiesta clínicamente.</u>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO

La versión en español es considerada un error que afecta la comprensión del texto, un error de falso sentido, porque no transmite el mensaje en su totalidad. En el caso del término **constitutively** según el contexto **de forma constitutiva** y también se considera un error de tipo falsos amigos porque se asemeja en escritura y pronunciación al término original. Asimismo, hay omisión de las palabras **loss of normal function**

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #34

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo: IV</i>	<i>Capítulo: IV</i>
<i>Página: 120</i>	<i>Página: 120</i>
<i>Párrafo y línea: 11vo párrafo línea 11</i>	<i>Párrafo y línea: 11vo párrafo línea 11</i>
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Moreover, these proteins are constantly communicating with one another through elaborate signaling pathways to ensure that they function properly to limit the passage of proteins from the blood compartment to the urinary space, while also maintaining a normal shape.	Es más, estas proteínas mantienen una comunicación constante entre sí mediante vías de señalización complejas para conseguir que actúen de manera apropiada para limitar el paso de proteínas del compartimiento sanguíneo al espacio urinario, al tiempo que mantienen una forma normal.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La traducción en español para conseguir se considera un error de falso sentido ya que altera el mensaje original. El equivalente adecuado, según el Diccionario Cambridge, es para asegurar por lo tanto se infiere una connotación diferente.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #35

UBICACIÓN DE MUESTRA

<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 120	Página: 120
Párrafo y línea: 11vo párrafo línea 24	Párrafo y línea: 11vo párrafo línea 24
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Our understanding of the causes of podocyte diseases, <u>which except for diabetic kidney disease are rare</u> , has improved substantially, as evidenced by the discovery of the anti-PLAR autoantibody in MN and the identification of genetic disorders underlying FSGS.	Nuestro conocimiento de las causas de las enfermedades de los podocitos, <u>que excepto la nefropatía diabética son infrecuentes</u> , han mejorado mucho, como demuestra el descubrimiento del autoanticuerpo antiPLAR en la NM y la identificación de trastornos genéticos subyacentes en la GFS.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En este caso se aprecia un error de tipo falso sentido ya que no transmite la totalidad del mensaje original. La traducción en español <i>nefropatía diabética</i> el término más adecuado es <i>enfermedad renal diabética</i> , asimismo, el término en inglés <i>which except for</i> se puede adecuar a la frase <i>a excepción de</i> según el contexto.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #36

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 120	Página: 120
Párrafo y línea: 12vo párrafo línea 2	Párrafo y línea: 12vo párrafo línea 2
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Perhaps one of the biggest is podocyte regeneration, because these cells are simply unable to proliferate successfully or adequately to replace any <u>depletion</u> in their <u>overall number</u> .	Probablemente, uno de los más relevantes es la regeneración del podocito, porque estas células no tienen capacidad de proliferación ni de sustitución adecuada de la <u>depleción</u> de su número <u>global</u> .
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	

En la versión en español se observa un error de tipo falso amigos ya que afecta la comprensión del texto y no transmite el mensaje. En el caso de los términos *depleción* y *global* se considera una equivalencia errónea, en lugar de ellos, lo adecuado es utilizar *reducción* y *total* según el contexto.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #37

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: IV	Capítulo: IV
Página: 120	Página: 120
Párrafo y línea: 12vo párrafo línea 10	Párrafo y línea: 12vo párrafo línea 10
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Live video imaging is significantly advancing our understanding of the movement and behaviour of podocytes under normal and stressed conditions beyond <u>the traditional "fixed" pictures using conventional microscopy.</u>	La imagen de video en vivo está aumentando considerablemente nuestro conocimiento del movimiento y de la conducta de los podocitos en circunstancias normales y con estrés más allá de las <u>imágenes "fijas" tradicionales con microscopia convencional.</u>
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la traducción en español se observa un error que afecta la comprensión del texto, un falso sentido, porque el mensaje no es totalmente claro y carece de sentido. En este caso, el término en inglés <i>using</i> se ha omitido y ha sido reemplazado con una conjunción <i>con</i> , sin embargo, esto es erróneo ya que se debe emplear el equivalente <i>utilizando</i> o <i>empleado</i> según corresponda.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #38

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: V	Capítulo: V
Página: 123	Página: 123
Párrafo y línea: 2do párrafo línea 5	Párrafo y línea: 2do párrafo línea 5
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	

<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
For a human in balance on a typical diet, the cost of converting the glomerular filtrate into urine by an idealized process that is 100% efficient, infinitely slow, completely reversible, involves no backleak, and <u>generates no entropy</u> and heat is about 0.5 cal/min/1.73m.	Para una persona en equilibrio con una dieta normal, el coste de convertir el filtrado glomerular en orina mediante un proceso idealizado con una eficiencia del 100%, infinitamente lento, completamente reversible, sin fuga retrógrada, y <u>sin generación de entropía</u> ni de calor es aproximadamente 0.5 cal/min/1.73m.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La traducción en español del fragmento es considerada un error que afecta la comprensión, un error de tipo falso sentido porque altera el mensaje original del texto. En este caso, la palabra <i>generates</i> es un verbo y no un sustantivo, por ende, el equivalente más adecuado es <i>generar</i> .	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #39

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: V	Capítulo: V
Página: 123	Página: 123
Párrafo y línea: 2do párrafo línea 13	Párrafo y línea: 2do párrafo línea 13
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
On the other hand, added costs are imposed by the requirement to make urine in a <u>finite</u> amount of time, need for flexibility to alter the volumen and composition of the urine rapidly, stoichiometric constraints of biochemistry, known limits on the thermodynamic efficiency of oxidative phosphorylation, and intrinsic permeabilities of tissues to electrolytes, gases, and urea.	Por otra parte, hay otros costes impuestos por: la necesidad de formar la orina en un periodo de tiempo <u>finito</u> , la flexibilidad para alterar rápidamente el volumen y la composición de la orina, las restricciones estequiométricas de la bioquímica, los límites conocidos de la eficiencia termodinámica de la fosforilación oxidativa, y las permeabilidades intrínsecas de los tejidos a los electrolitos, gases y urea.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
La versión en español <i>finito</i> es considerada un error de tipo falsos amigos porque tiene semejanza en la escritura y pronunciación con el término en el idioma original. De acuerdo al contexto, la opción más adecuada es utilizar el equivalente <i>ilimitado</i> ya que se refiere a	

los plazos de tiempo.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #40

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: V	Capítulo: V
Página: 124	Página: 124
Párrafo y línea: 1er párrafo línea 14	Párrafo y línea: 1er párrafo línea 14
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
The translational energy that develops after ATP hydrolysis results from electrostatic repulsion between the product ions, adenosine diphosphate (ADP) and inorganic phosphate (Pi), in accordance with Coulomb's law.	La energía traslacional que se produce después de la hidrólisis del ATP es consecuencia de la repulsión electrostática entre los iones producidos, el difosfato de adenosina (ADP) y el fósforo inorgánico (Pi), según la ley de Coulomb.
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la versión en español <i>traslacional</i> es considerado un error de tipo falso amigos porque es una palabra que se asemeja al original en su escritura. En este caso, lo ideal sería emplear un adjetivo como <i>trasladable</i> , ya que otorga el sentido de ser un tipo de energía que puede trasladarse.	

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #41

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
Capítulo: V	Capítulo: V
Página: 124	Página: 124
Párrafo y línea: 2do párrafo línea 1	Párrafo y línea: 2do párrafo línea 1
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
The sodium pump is composed of an catalytic subunit, which hydrolyzes ATP and	La bomba de sodio está formada por un subunidad caralítica, que hidroliza ATP y

transports Na and K across the membrane, a Bsubunit that is critical for functional maturation and delivery of Na ⁺ -K ⁺ -ATPase to the plasma membrane, and an FXYD protein that can modulate the kinetics of Na ⁺ -K ⁺ -ATPase in a tissue-specific manner .	transporta Na ⁺ y K ⁺ a través de la membrana, una subunidad B fundamental para la maduración funcional y el aporte de Na ⁺ -K ⁺ -ATPase a la membrana plasmática, y una proteína FXYD que puede regular la cinética de la Na ⁺ -K ⁺ -ATPase de manera específica de tejido .
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO

En este caso, la traducción en español del término *maduración* es considerado un error de falso sentido porque no transmite el mensaje total del texto original. Se puede optar por el equivalente *proceso* o *gestión* ya que se refiere a la función, también es un error de tipo falsos amigos ya que la pronunciación y escritura es semejante al vocablo original en inglés. Al igual que sucede con el término en español *manera* que puede variar por su equivalente *forma* y no incurrir en el error.

Fuente: Elaboración propia

Ficha de análisis #42

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo: V</i>	<i>Capítulo: V</i>
<i>Página: 125</i>	<i>Página: 125</i>
<i>Párrafo y línea: 2do párrafo línea 9</i>	<i>Párrafo y línea: 2do párrafo línea 9</i>
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
Generically , transport that directly uses free energy from the sodium gradient to drive uphill flux of another solute is referred to as secondary active transport (KG cotransport in Figure 5.2).	Genéricamente , el transporte que utiliza directamente la energía libre del gradiente de sodio para impulsar el flujo de otro soluto se denomina transporte activo secundario (cotransporte KG en la fig.5.3).
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	
En la versión en español <i>genéricamente</i> se considera un error de tipo falso amigos puesto que el término se asemeja en la escritura a la del original. En este caso, según el contexto es más adecuado emplear la equivalencia <i>de forma o modo genérico</i> ya que hace alusión al transporte.	

Fuente: Elaboración propia

4.4. Instrumento de Recogida de Datos

Esta investigación se enfocó en la técnica de observación, y el instrumento de recogida fue una ficha de recolección de datos. Por lo cual, se define la técnica de observación como un proceso de recopilación de la información en base a un objetivo específico; esto con la finalidad de analizar las necesidades, determinar una conclusión o comprobar una teoría o hipótesis. De igual forma, este tipo de técnica implica una fase de selección, organización y lectura de los datos que fueron reunidos, y de esta manera pueda quedar un registro. (Martínez, C. y Galán, A. 2014)

La ficha de recolección de datos que se propuso para esta investigación fue una elaboración propia y constó de tres entradas. En la primera se detalló la información referente a la localización de la muestra en el texto origen, en este caso el libro Brenner & Rector 's The Kidney en su versión inglesa, consignando así en tres casillas el capítulo, la página, el párrafo y la línea de dónde se extrajo la muestra. En la segunda se precisó la comparación entre la versión en inglés y en español de ambos textos; y por último, se mencionó el tipo de error que se identificó en la tercera entrada.

4.5. Técnica de Procesamiento y Análisis de Datos

La presente investigación se enfocó en emplear la estadística descriptiva. Por lo cual, al concluir el proceso de recogida de datos, estos resultados fueron transferidos a una tabla de frecuencias relativas y absolutas creada en el programa Microsoft Excel 2016; y posteriormente fueron plasmados en gráficos de barras y tablas estadísticas.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Datos Cuantitativos

En esta investigación se recopilaron 48 errores de traducción encontrados en el libro Brenner & Rector 's The Kidney. La mayoría de estos errores fueron extraídos del capítulo IV presente en la sección I de la obra. Además, se apreció que las equivocaciones más representativas afectaron la comprensión parcial del texto en la lengua meta.

Primero, se analizó la data del corpus general, en este caso el libro antes mencionado, y se seleccionó 61 muestras en total del corpus específico compuesto por el capítulo IV y V específicamente. Luego, este total de muestras se plasmó en una matriz de recopilación de datos creada en una hoja del programa Microsoft Excel 2016 versión en español, la cual fue revisada y validada por un grupo de expertos. Al concluir el procedimiento de validación, solamente se aprobaron 42 muestras que después fueron colocadas en las respectivas fichas de análisis.

A lo largo de este proceso, se implementó la técnica de observación para seleccionar las muestras, y se utilizó como instrumento de recogida una ficha de recolección de datos, la cual fue creación propia de la tesista. Tras haber completado las fichas con la muestra en inglés del texto origen, la cual se comparó con la muestra en español del texto meta, se identificó el error según la tipología de errores de Amparo Hurtado Albir. En base a esta teoría, Hurtado

define los errores como inadecuaciones que pueden alterar la comprensión del texto, afectar la lengua de llegada y son pragmáticos.

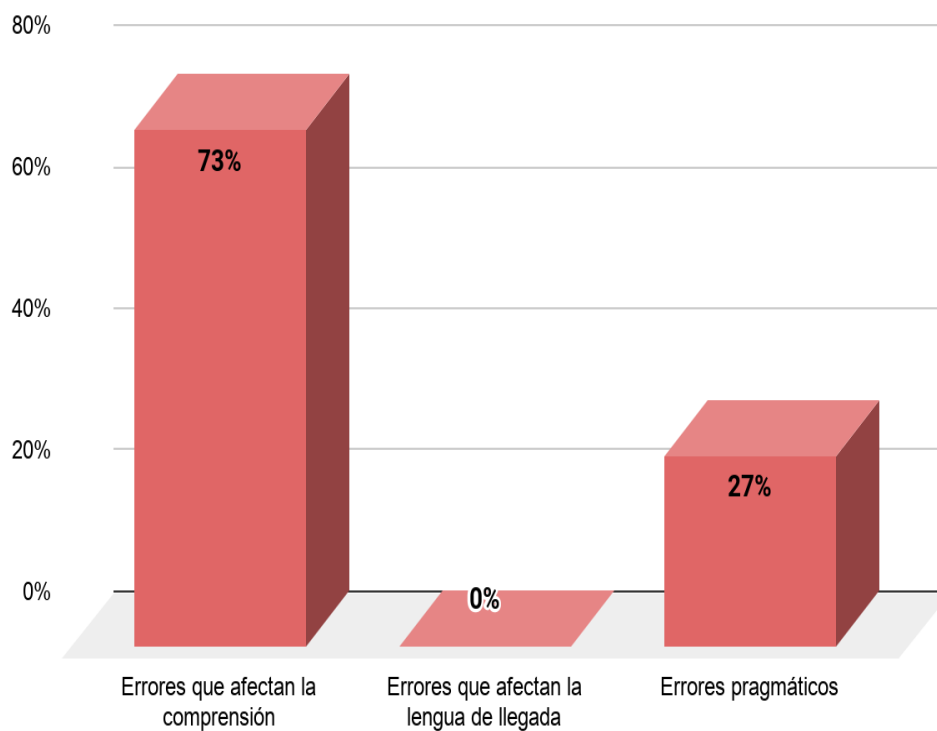
Por último, toda la data recopilada de las muestras se trasladó a una hoja del programa Microsoft Excel 2016 versión en español, y así se crearon los gráficos de barras estadísticos con la información final. Por consiguiente, con cada gráfico se logró evidenciar la frecuencia relativa, absoluta y porcentual de los resultados y así corroborar las hipótesis formuladas en este trabajo de investigación.

5.2. Análisis de los resultados

5.2.1. Errores de traducción en la versión en español del libro Brenner & Rector 's *The Kidney*.

Gráfico 1

Frecuencia relativa de los errores de traducción en la versión en español del libro Brenner & Rector's *The Kidney*



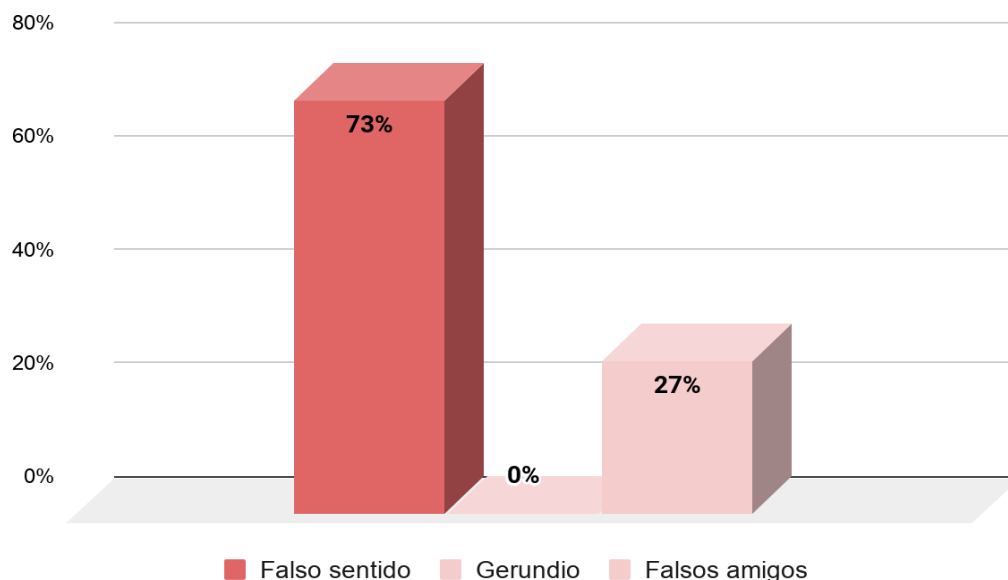
Fuente: Elaboración propia

En este gráfico de barras se puede apreciar que se comprobó parcialmente la siguiente hipótesis general, “Los errores de traducción del inglés al español existentes en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son los que afectan la comprensión, los que afectan la lengua de llegada y los pragmáticos”. La frecuencia relativa más alta que se evidenció fue de 73% que corresponde a la primera barra, errores que afectan la comprensión, mientras que se obtuvo 0% en los errores que afectan la lengua de llegada y un 27% en los errores pragmáticos. De este modo, se concluye que solamente se comprobó dos de los tres indicadores presentes en la hipótesis general de acuerdo a los resultados obtenidos de las muestras extraídas en el corpus específico.

5.2.2. Errores que afectan la comprensión en la traducción del libro Brenner & Rector's The Kidney

Gráfico 2

Frecuencia de los errores que afectan la comprensión en la traducción del libro Brenner & Rector's The Kidney



Fuente: Elaboración propia

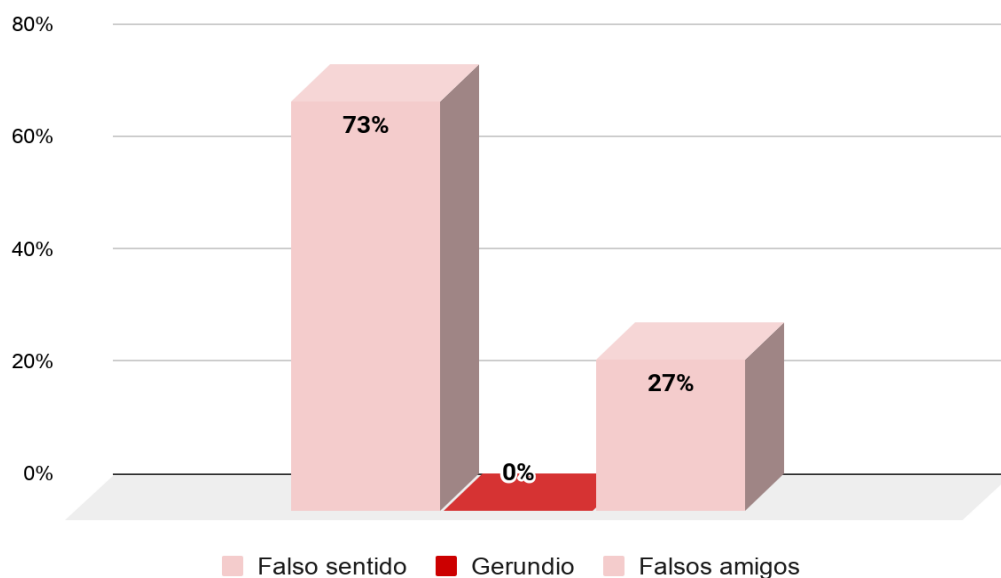
De acuerdo a los resultados, en el segundo gráfico se comprobó la primera hipótesis específica que indica que “Los errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés

al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo falso sentido”. El 73% de las muestras obtenidas tuvieron el error de traducción de tipo falso sentido. Esto quiere decir que 35 del total de las muestras seleccionadas presentaron este tipo de error en su traducción al español. En conclusión, se cumplió con la primera hipótesis específica que se planteó, ya que se evidenció un alto porcentaje y muy significativo en la versión en español del corpus general.

5.2.3. Errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del libro Brenner & Rector's The Kidney

Gráfico 3

Frecuencia relativa de los errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del libro Brenner & Rector's The Kidney



Fuente: *Elaboración propia*

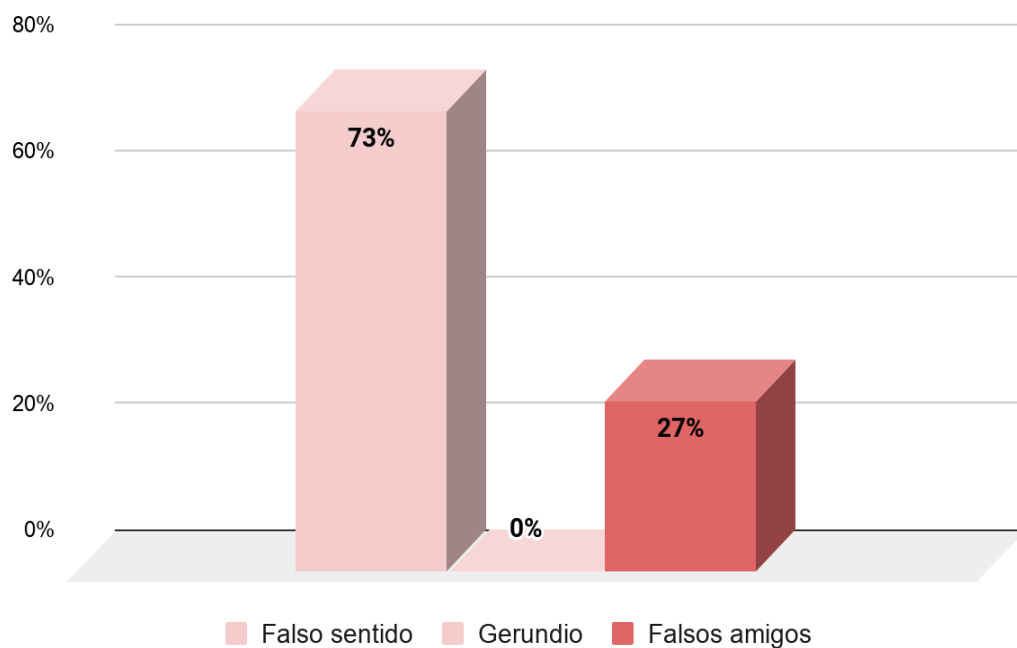
En base a la data recopilada no se confirmó la segunda hipótesis específica, la cual indica que “Los errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo gerundio”. No se encontraron muestras que pudieran corroborar esta hipótesis, por lo tanto, el resultado estadístico obtenido fue de 0%. Es así que se concluye que esta hipótesis específica no se corroboró, ya que no se

encontraron errores de tipo gerundio en la recolección de las muestras del corpus específico en su traducción al español.

5.2.4. Errores pragmáticos en la traducción del libro Brenner & Rector's The Kidney

Gráfico 4

Frecuencia relativa de los errores pragmáticos en la traducción del libro Brenner & Rector's The Kidney



Fuente: Elaboración propia

En este gráfico de barras se puede comprobar la tercera hipótesis específica que se formuló al indicar que “Los errores pragmáticos que afectan la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo falsos amigos”. El 27% de las muestras extraídas tuvieron el error de traducción de tipo falsos amigos. Este porcentaje refleja que un total de 13 muestras recogidas del corpus específico presentaron esta inadecuación. Por consiguiente, se concluye que existe un porcentaje relativamente significativo en los capítulos seleccionados del corpus general, ya que sí se encontraron varias muestras relacionadas a este tipo de error en la traducción del inglés a su versión en español.

5.3. Discusión de resultados

La presente investigación titulada “*Análisis de errores de traducción del inglés al español del libro Brenner & Rector 's The Kidney*” plantea como objetivo general analizar los errores de traducción del inglés al español en el libro antes mencionado. Para lograr este objetivo, se llevó a cabo el análisis del corpus específico del cual se seleccionan un total de 42 muestras representativas. Por otro lado, Cisneros, Texidor, Reyes y Miranda (2018) en la investigación titulada “*Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica*” también plantearon como objetivo general identificar los errores de traducción más frecuentes del inglés al español en la redacción médica. En base a lo antes mencionado, este estudio coincide con la presente investigación en lo referente al objetivo general. En contraste, el estudio de Cisneros, Texidor, Reyes y Miranda (2018) se basó en la clasificación de errores de traducción de Corder, por ende, difiere con relación a la teoría en que basó su estudio ya que la nuestra se apoya en la teoría de Hurtado. En consideración al diseño de ambas investigaciones, también coinciden en el diseño descriptivo y transversal. Cabe señalar que, en el estudio de Cisneros, Texidor, Reyes y Miranda (2018) se encontró un total de 112 errores ya que se revisaron 30 versiones de traducción de un mismo texto, mientras que en el corpus de la presente investigación se observa un total de 48 errores en el libro de medicina Brenner & Rector 's The Kidney. En el otro extremo, el artículo científico titulado “*Translation Quality and Error Recognition in Professional Neural Machine Translation Post-Editing*” (2019) realizado por Vardaro, J.; Schaeffer, M. y Hansen-Schirra, S. planteó como objetivo principal analizar, identificar y corregir las diferentes categorías de error en los textos neurales traducidos automáticamente y sus versiones editadas. Por consiguiente, en lo referente al objetivo general este artículo coincide con nuestra investigación, sin embargo, el tipo de diseño difiere en algunos aspectos de la presente investigación, ya que el artículo de Vardaro, J.; Schaeffer, M. y Hansen-Schirra (2019) fue de tipo aplicado y tuvo un carácter cualitativo.

Por otro lado, en esta investigación se formula la siguiente hipótesis general que busca comprobar si los errores de traducción del inglés al español existentes en el libro Brenner & Rector 's the Kidney son aquellos que afectan la comprensión, los que afectan la lengua de llegada y los pragmáticos. De igual modo, la tesista Nurnura García (2019) en la investigación titulada *“Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina”* se planteó como hipótesis general corroborar si los errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina son inadecuaciones que afectan la comprensión, la lengua de llegada y las inadecuaciones pragmáticas. En base a ello, los dos investigadores comprobaron sus respectivas hipótesis generales, sin embargo, en la presente investigación se comprueba de manera parcial. De acuerdo a los resultados obtenidos, Nurnura concluyó que del total de errores el 52,38 % afectó la lengua de llegada, el 44,44% afectó la comprensión del texto original y el 3,18% fueron pragmáticos. En base a lo último, estos resultados difieren de los de la presente investigación ya que del total de muestras recopiladas el 73% afectó la comprensión del texto, el 27% fue de índole pragmático y no se encontraron errores que afectaron la lengua de llegada.

Del mismo modo, en la presente investigación se formularon tres hipótesis específicas. En base a la primera hipótesis que busca constatar si los errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's the Kidney son de tipo falso sentido, se puede decir que coincidimos con la investigación titulada *“Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina”* (2019) realizada por la investigadora Nurnuria quien señaló que, si bien el error de tipo falso sentido existe, se obtuvo un resultado poco relevante. En contraste, se difiere con el trabajo final de máster titulado *“The Renal System at a Glance encargo de traducción emitido por la editorial médica panamericana Análisis del Texto Traducido* (2015) realizado por el investigador García porque concluyó que los errores gramaticales fueron los más relevantes en su investigación. Mientras que, en base a

nuestra data se reveló un alcance muy significativo del tipo de error de falso sentido que afectó la comprensión del texto con un total de 35 muestras presentes en el corpus específico.

De igual manera, considerando la segunda hipótesis específica que busca corroborar que los errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector's the Kidney son de tipo gerundio, no coincidimos con el investigador Gómez (2019) quien encontró una amplia variedad de problemas lingüísticos de tipo gerundio en el trabajo final de máster titulado “*Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria: Structure and Function of the Renal and Urologic Systems*”. Así como tampoco coincidimos con la apreciación de Cisneros, Texidor, Reyes y Miranda (2018) ya que concluyeron que el uso inadecuado del gerundio fue un error significativo en el artículo científico titulado “*Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en la redacción médica*”. Por último, tampoco se concuerda con Rodríguez (2018) quien en la tesis doctoral titulada “*La traducción de las ciencias farmacéuticas (francés-español) el prospecto de medicamentos para uso humano. Análisis contrastivo-traductológico basado en corpus*” indicó que obtuvo una frecuencia alta en el uso no normativo del gerundio. En conclusión, se difiere con estos investigadores porque en el presente estudio no se obtuvo una muestra representativa de este tipo de error ya que la traducción se realizó adecuadamente.

Finalmente, en relación con la última hipótesis específica que busca verificar que los errores pragmáticos que afectan la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's the Kidney son de tipo falsos amigos, coincidimos con Coronado, D. (2019) puesto que en la investigación profesional titulada “*Análisis de la traducción realizada durante las prácticas profesionales en la editorial Médica Panamericana: Chapter 33. Alterations of Cardiovascular Function*” encontró una gran cantidad de problemas de tipo falsos amigos. Del mismo modo, coincidimos con la apreciación de Vásquez, E. (2018) ya que indicó que el error de tipo falsos amigos existe y posee una frecuencia alta. Asimismo, coincidimos con López

Díaz (2013) quien encontró errores de tipo falsos amigos en mayor frecuencia en el artículo científico titulado “*El uso del inglés médico: algunos errores frecuentes en su traducción*”, y al igual que la presente investigación este error es parcialmente significativo ya que representa 13 muestras del total. En contraste, se difiere con Gómez (2019) porque en el trabajo final de máster titulado “*Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria: Structure and Function of the Renal and Urologic Systems*” señaló que no se encontraron problemas pragmáticos en su estudio.

En cuanto al diseño de la presente investigación, cabe mencionar que se encontraron varias coincidencias en comparación con los estudios de otros investigadores. La presente investigación es de tipo básica y con un enfoque descriptivo y transversal, ya que se analizaron los errores de traducción del inglés al español en el corpus específico, y esto se realizó en un periodo específico de tiempo. Por lo tanto, coincidimos con Gómez (2019) en el trabajo final de máster titulado “*Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria: Structure and Function of the Renal and Urologic Systems*”, puesto que optó por realizar una investigación de tipo básica, de carácter lógico inductivo con un enfoque cualitativo y descriptivo. Del mismo modo, coincidimos con el estudio titulado “*The Renal System at a Glance*” realizado por García (2015) y con Cisneros, Pabellón y Reyna (2017) con el artículo científico titulado “*Consideraciones sobre la enseñanza de las falsas cognadas en la disciplina inglés en Ciencias Médicas*” ya que ambos investigadores emplearon una metodología descriptiva transversal, de tipo lógico inductivo y con un enfoque cualitativo, así como en el presente estudio. Finalmente coincidimos de manera parcial con Peinado, M. (2018) en la tesis titulada “*Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español*” ya que optó por una metodología de tipo aplicada, con un enfoque cualitativo y descriptivo.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

6.1. Conclusiones: General y Específicas

De acuerdo con el objetivo general, se analizaron los errores de traducción del inglés al español presentes en el libro de medicina Brenner & Rector 's The Kidney y se identificó un total de 48 errores presentes en el corpus específico.

En relación con el primer objetivo específico, se concluyó que si existen errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney. En base a lo último, se evidenció que el índice más destacado fue el de falso sentido con un total de 35 errores.

Se concluyó en base al segundo objetivo específico que no existen errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney, ya que no se obtuvo una muestra representativa del corpus específico.

En base al tercer objetivo específico se concluyó que sí se identificaron errores pragmáticos en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney, ya que obtuvo una muestra representativa de 13 errores.

6.2. Recomendaciones

Para identificar cuáles son los errores de traducción del inglés al español se recomienda que los profesionales tengan presente la teoría de errores de Christiane Nord y de Hatim y Mason. Asimismo, para determinar si existen errores que afectan la comprensión del texto, la lengua de llegada y aquellos errores pragmáticos se recomienda que los estudiantes de traducción y los profesionales revisen la teoría de Amparo Hurtado Albir.

Del mismo modo, para evitar cometer los errores que afectan la comprensión del texto como el de tipo falso sentido en la traducción del inglés al español, se recomienda adquirir un buen manejo de las técnicas de traducción. También, se debe tener un amplio conocimiento del tema a modo de revisión de texto paralelos para contrastar con la obra original al realizar el encargo de traducción.

Finalmente, para no incurrir en los errores de tipo falsos amigos se recomienda a los traductores noveles y profesionales revisar los términos especializados con expertos. Además, se hace hincapié en realizar una búsqueda profunda en diccionarios terminológicos del campo médico como el Diccionario de términos médicos de la RANM.

REFERENCIAS

- Aixelá Javier Franco (2015). La traducción de textos científicos y técnicos. Universidad de Alicante, Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Traducción e Interpretación.
https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/48277/1/2015_Franco_Tonos-Digital.pdf
- Avendaño, L. H. (2009). Nefrología clínica. Ed. Médica Panamericana.
<https://books.google.es/books?id=LfvX3WgYsNIC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Baillu Christian (2001). El peligro de la terminología en traducción médica. ISTI – Instituto Superior de Traductores e Intérpretes, Bruselas (Bélgica). Panace@ Vol.2, N°4 - Tribuna. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6469640>
- Ballestín González, Beatriz, Fàbregues Feijóo, Sergi (2019) La práctica de la investigación cualitativa en ciencias sociales y de la educación
<https://books.google.com.pe/books?id=nRSzDwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Basil Hatim y Ian Mason (1995). Teoría de la Traducción: una aproximación al discurso. Editorial Ariel, S.A. Barcelona, España.

https://books.google.com.pe/books?id=DoW_9WUmPysC&pg=PA35&hl=es&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false

Barreiro, M. V. (2017). La traducción literaria.: Nuevas investigaciones. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (19), 417-421 PDF Barry M. Brenner, 2004

https://books.google.com.pe/books/about/Brenner_Y_Rector_El_Rinon.html?id=yO21RAAACAAJ&source=kp_book_description&redir_esc=y

Bolívar, A. (2016). La definición del corpus en los estudios del discurso. *Revista latinoamericana de estudios del discurso*, 13(1), 3-8.

<http://raled.comunidadeled.org/index.php/raled/article/viewFile/58/60>

Bravo Castillo (1994) *Actas del II Coloquio sobre los Estudios de Filología Francesa en la traducción*

<https://books.google.com.pe/books?id=q59xkMXZsF0C&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Calizaya Suel, Rosa María. 2018 *Enfermedad Renal De Nivel Crónica*.

<http://repositorio.autonmadeica.edu.pe/handle/autonmadeica/288>

Cárdenas Rafael, profesor del departamento de Inglés de la Universidad de Panamá. (2019):

La Interdisciplinariedad De La Traducción. Centro Investigación Humanidades UP.

<https://centroinvestigacionhumanidades.up.ac.pa/sites/centroinvestigacionhumanidades/files/2019-07/RAFAEL%20CARDENAS.pdf>

Cisneros, Pabellón y Reyna (2017) Consideraciones sobre la enseñanza de las falsas cognadas en la disciplina inglés en Ciencias Médicas *Revista Habanera de Ciencias Médicas*, 2017,16(5). <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=180454487015>

Cisneros ReynaI Caridad Horly, Raiza Texidor PellónII, Daniel Reyes MirandaIII, Nudia Murguía LópezIV (2018): Problemas frecuentes de traducción del inglés al español en

la redacción médica. Revista Habanera de Ciencias Médicas, vol.17 no.1 La Habana.

Versión On-line ISSN 1729-519X

http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1729519X201800010015

Collombat, I. (2013). La didáctica del error en el aprendizaje de la traducción. CPU-e, Revista de investigación Educativa, (17), 151-171.

<https://www.redalyc.org/pdf/2831/283128329002.pdf>

Coronado Fernández, D. (2019). Análisis de la traducción realizada durante las prácticas profesionales en la Editorial Médica Panamericana: chapter 33. Alterations of Cardiovascular Function. [Trabajo Final de Máster Profesional, Universitat Jaume I] Repositori Digital Universitat Jaume I.

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/186696/TFM_2019_CoronadoFernandez_Daniel.pdf?sequence=1

Cruces Colado (2001) El origen de los errores en traducción Universidad de Vigo, Real, E., Jiménez, D., Pujante, D. y Cortijo, A. (eds.), Écrire, traduire et représenter la fête, Universitat de València, pp. 813-822, I.S.B.N.: 84-370-5141-X

https://www.uv.es/dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

Dante Liano (1964). Varia Hispánica, Volumen I. Departamento de Ciencia Lingüística y Literatura extranjera, Universidad Cattolica del Sacro Cuore. Editorial 2007 Vitta e Pensiero - Largo A. Gamello, 1 -20123 Milano.

<https://books.google.com.pe/books?id=x3f9EN8eBIC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Del Río Sadornil D. (2013) Diccionario-glosario de Metodología ee la Investigación Social

<https://books.google.com.pe/books?id=XtIEAgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Delisle, Jean y Bastine George L (2006). Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teórico y práctico. Edición de la Universidad de Ottawa,1980, adaptación española Georges L. Bastin, primera edición 1997-segunda edición 2006. Universidad Central de Venezuela, Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico, Facultad de Humanidades y Educación.

<https://books.google.com.pe/books?id=qRWZgn9hwVwC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Diccionario de la lengua española -RAE. Edición del Tricentenario. Asociación de Academias de la Lengua Española, actualización 2019. <https://dle.rae.es/traducir>

Diccionario de términos claves de ELE del Centro Virtual Cervantes ISBN: 978-84-691-57107 https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/falsosEugeneamigos

Diccionario Médico. Clínica Universidad de Navarra en línea (2020). <https://www.cun.es/diccionario-medico>

Diccionario de términos médicos de la Real Academia Nacional de Medicina -RANM. <https://dtme.ranm.es/index.aspx>

Don de Error Tras los pasos de un traductor errante Miguel Tolosa Igualada (2013) <https://books.google.com.pe/books?id=ZZ7HCgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Escobar Ventura N. Terminología médica: errores frecuentes en su traducción y uso. Medicent Electrón [internet]. 2006 [citado 10 ene. 2012];10(3):[aprox. 6 p.]. <http://www.medicentro.sld.cu/index.php/medicentro/article/viewFile/851/862>

Eurrutia Cavero, Mercedes (1999). La traducción técnica. Apreciaciones sobre la traducción de textos médicos. Universidad de León. Colecciones Livius-nº14 (1999) [15]. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/6743>

Eusebio V. Llácer (1997). Introducción a los estudios sobre traducción: historia, teoría y análisis descriptivos.

<https://books.google.com.pe/books?id=7tBvSLIXvhkC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Flores, J. C., Alvo, M., Borja, H., Morales, J., Vega, J., Zúñiga, C., ... & Münzenmayer, J. (2009). Enfermedad renal crónica: Clasificación, identificación, manejo y complicaciones. Revista médica de Chile, 137(1), 137-177.

https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S003498872009000100026&script=sci_artext&t&lng=p

Focanti, S., Lalanne de Servente, E., & Pérez, M. G. La terminología: herramienta para detectar falsos cognados. <http://www.bibliotecact.com.ar/PDF/07401.pdf>

Fogo, A. B., & Kashgarian, M. (2006). Atlas diagnóstico de patología renal (pp. 443-460). Elsevier. http://www.sedyt.org/revistas/2007_28_1/6_libro_atlas.pdf

Fuentes Valdés Edelberto, Ronald N Fuentes Bosquet (2017): Los falsos amigos en el lenguaje de la medicina. Revista Cubana de Cirugía versión impresa ISSN 0034-7493 versión On-line ISSN 1561-2945. Hospital Clínico-Quirúrgico "Hermanos Ameijeiras", La Habana.

http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S003474932017000300006

Jean Delisle y George L. Bastin (2006) Iniciación a la Traducción Enfoque teórico y práctico <https://books.google.com.pe/books?id=qRWZgn9hwVwC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke, 1997, p.87 PDF

Galiano, S. (2005). La revisión de traducciones en traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación.

<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/660/15472905.pdf?sequence=1>

Gamero, S. (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Editorial Ariel.

<https://books.google.com.pe/books?id=Tr4RlSBb2zMC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=true>

García García-Faria Enrique (2014-2015): The Renal System At A Glance Encargo De Traducción Emitido por La Editorial Médica Panamericana Análisis Del Texto Traducido. Repositorio Universita Jaume I.

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/147349/TFM_Garc%EDa%20Garc%EDa-Faria.pdf?sequence=1

Giménez Folqués David (2012): Los extranjerismos en el español del siglo XXI. Universidad de Valencia, España. ANEJO 3 de Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos. <https://www.uv.es/normas>

Gibert Salvà, Maria Magdalena. (2013) Traducción médica comentada inglés-español: Polycystic Ovary Syndrome/n(Joyce King). [Trabajo Final de Grado, Universitat Pompeu Fabra] E-Repositorio UPF. <http://hdl.handle.net/10230/22079>

Gómez Capuz Juan (2005): La inmigración léxica. Cuadernos de Lengua Española 84, Editorial Arco Libros, S.L. 2004, Madrid, España. <https://books.google.com.pe/books?id=ctCS1oI5hfsC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Gómez, M. (2006). Introducción a la metodología de la investigación científica. Editorial Brujas.

<https://books.google.es/books?id=9UDXPe4U7aMC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

- Gómez Sánchez, M. (2019). Trabajo Final de Máster Profesional. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/186723/TFM_2019_GomezSanchez_Matilde.pdf?sequence=1
- Grosman y Rogante (2009) Cuatro tramas: orientación para leer, escribir, traducir y revisar <https://books.google.com.pe/books?id=wDsMbBMIQ4C&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Hennecke, A. (2015). Traducción y cultura: reflexiones sobre la dimensión cultural de textos y su importancia para la traducción. Cuadernos de Lingüística Hispánica, 26, 10-119, Tunja:Uptc. https://revistas.uptc.edu.co/index.php/linguistica_hispanica/article/view/3681/3242
- Hurtado Albir, Amparo (1996): La enseñanza de la traducción. Publicaciones Universitat Jaume I, edición III, serie 82.03, Castelló, España. <https://books.google.com.pe/books?id=zr1GiO87QWwC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Hurtado Albir, A. 2001. Traducción y Traductología, 8ª ed. Madrid: Cátedra. PDF página 305 tipología (pdf 153/348)
- Keller, N. (2011). La traducción de textos médicos especializados, ilustrada mediante el par de idiomas inglés-alemán. Panace, 12(34), 234-238. https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n34-tradyterm-keller_ESP.pdf
- López Díaz (2013) El uso del inglés médico: algunos errores frecuentes en su traducción. http://scielo.sld.cu/scielo.php?pid=S102930432013000300007&script=sci_arttext&tln_g=en
- López Guix Juan Gabriel y Minett Wilkinson Jacqueline: Manual de Traducción Inglés/Castellano Teoría y Práctica. Editorial Gedisa S.A. Barcelona, España.

<https://books.google.es/books?id=hZXADwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Maldonado, Rodicio y Acosta (1993) Tratado de Nefrología

<https://books.google.com.pe/books?id=aTBSfwcDUMkC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Martínez de Sousa José (2004): La traducción y sus trampas. Tremédica: Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines. Panace@.Revista de medicina, lenguaje y traducción Vol. V, n.o 16. Junio, 2004.

<https://www.tremedica.org/revista-panacea>

<https://core.ac.uk/download/pdf/25841052.pdf>

Martínez M. C. y Galán G. A. (2014) Técnicas e Instrumentos de Recogida y Análisis de Datos

<https://books.google.com.pe/books?id=iiTHAwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Millán Urdiales, Universidad de Oviedo. Departamento de Filología Anglogermánica y Francesa. Área de Filología Francesa, 2002).

<https://books.google.com.pe/books?id=I4DEiiKs2kcC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Murillo-Godínez, G. (2018). Libros de medicina para internistas. Medicina interna de México, 34(1), 106-112.

http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S0186-48662018000100012&script=sci_arttext

Navarro, F. (1997): Traducción y lenguaje en medicina, Barcelona, España. Fundación Doctor

Antonio Esteve. Ediciones Doyma, S.A. <https://esteve.org/wp-content/uploads/2018/01/137002.pdf>

Newmark 1991 About Translation

<https://books.google.com.pe/books?id=8usCJVZY1vkC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Nida E. y Charles R. Taber (1986). La Traducción: Teoría y Práctica. Ediciones Cristiandad, Madrid, España.

<https://books.google.com.pe/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Nord C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. Mutatis Mutandis. Vol. 2, No. 2. 2009. pp. 209 – 243. Dialnetdialnet.unirioja.es

Nord C. (2005) Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application

<https://books.google.com.pe/books?id=HaHTZ2IxIX4C&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Nord, C. (1993). La traducción literaria entre intuición e investigación. III Encuentros complutenses en torno a la traducción, 2-6.

https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf

Nurnura García (2019) Errores de traducción automática del inglés al español en blogs de medicina, Lima. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo. <https://hdl.handle.net/20.500.12692/40019>

Orellana (1987) La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor

<https://books.google.com.pe/books?id=6yc6fHGYuMsC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Pardinas, F. (1989). Metodología y técnicas de investigación en ciencias sociales. Siglo XXI

<https://books.google.es/books?id=PDqKweTKbhUC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

- Peinado Oria (2018) Problemas lingüísticos en la traducción de textos de endocrinología del inglés al español, Lima. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/35402>
- Peter Newmark, 1988 A TEXTBOOK OF TRANSLATION pag. 151 capítulo 14
https://www.academia.edu/25420034/A_TEXTBOOK_OF_TRANSLATION_Peter_Newmark
- Rivera, M., & Quereda, C. (2011). Nefrología diagnóstica e intervencionista: una oportunidad para los nefrólogos españoles. Nefrología (Madrid), 31(2), 131-133.
<http://scielo.isciii.es/pdf/nefrologia/v31n2/editorial2.pdf>
- Rodríguez Medina, M. J. (2018). Gómez Capuz, Juan (2005): La inmigración léxica, Madrid, Arco/Libros, Col. Cuadernos de Lengua Española. Revista De Lexicografía, 14, 165-166. <https://doi.org/10.17979/rlex.2008.14.0.3846>
- Rodríguez Valentina Marta (2012): Análisis de los problemas léxicos en la traducción de la monografía Amiotrofias espinales. Libro Traducir en la frontera / Susana Cruces Colado (ed. lit.), Maribel del Pozo Triviño (ed. lit.), Ana Luna Alonso (ed. lit.), Alberto Álvarez Lugiés (ed. lit.), 2012, ISBN 978-84-15275-07-7, págs. 655-668.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6469640>
- Rojas y Román (2020). Sobrecarga y calidad de vida en el cuidador informal del paciente con enfermedad renal crónica <http://servicio.bc.uc.edu.ve/fcs/cysv18n1/art01.pdf>
- Sánchez, J. C. (2004). Metodología de la investigación científica y tecnológica. Ediciones Díaz de Santos.
<https://books.google.es/books?id=8SA8KZyurk4C&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Sánchez Lillo Estefanía (2015): Análisis de la Traducción Realizada en la Asignatura de Prácticas Profesionales Máster Universitario en Traducción Médico-sanitaria. Repositorio Universitat Jaume I.

http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/135925/TFM_2014

Sánchez, J. V. (2020). La importancia de la fase de comprensión y la documentación en el proceso traslativo: análisis de los errores de traducción (español-francés) de un texto sobre natación artística. Çédille, revista de estudios franceses, 17, 391-410.

Sánchez Trigo L. (2002) La traducción de textos médicos del francés al español, Universidad de Vigo - M.C. Figuerola et al. (eds.), La lingüística francesa en el nuevo milenio PDF

Santos Sanchez (2017). Hiperuricemia Asociada a la disminución de la Función Renal en la Enfermedad Renal Crónica Grado 3

<http://repositorio.upao.edu.pe/handle/upaorep/2642>

Steenmeijer, M. (2016). Sobre la traducción literaria y la identidad del traductor. <https://hdl.handle.net/2066/159320>

Sterck Goedele y Valderrey Cristina (2013). Corrientes de análisis de la traducción especializada jurídica y científico-técnica en el ámbito francófono: Una revisión crítica. PUNTOS de encuentro [Recurso electrónico]: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca / Belén Santana López, Crispulo Travieso Rodríguez (eds.). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2013.

https://books.google.com.pe/books?id=9_33AwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false

Toledo Báez (2010) El resumen automático y la evaluación de traducciones en el contexto de la traducción especializada. [https://books.google.com.pe/books?id=qD-](https://books.google.com.pe/books?id=qD-SbLK71TcC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false)

[SbLK71TcC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=qD-SbLK71TcC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false)

- Tolosa Igualada, Miguel (2013): Don de Error: tras los pasos del traductor errante. Publicaciones de la Universitat Jaume I, D.L. Castellón de la Plata, España.
www.tendai.uji.es
<https://books.google.com.pe/books?id=ZZ7HCgAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Vásquez (2018) Falsos amigos en la traducción de la sección de salud del inglés al español de la página Web Cnn, Lima. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo.
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/24273>
- Vardaro, J.; Schaeffer, M., Hansen-Schirra, S. (2019) Calidad de traducción y reconocimiento de errores en post-edición de traducción automática neuronal profesional. Informática.
<https://doi.org/10.3390/informatics6030041>
- Velasco Gonzalo, María Ester (2019): Galicismos y falsos amigos entre el español y el francés Estudio teórico y propuesta lexicográfica. Vitor Ediciones Universidad Salamanca, España.
<https://books.google.es/books?id=rsfYDwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>
- Virgilio Reyna, Yanire Sheyla (2016). Traducción del inglés al español de los falsos amigos en la página web Medlineplus por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo. [Tesis de Licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio Digital Institucional - Universidad César Vallejo
<https://hdl.handle.net/20.500.12692/3701>
- Waddington, C. (2000). Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general: inglés-español (Vol. 79). Univ Pontifica Comillas.

<https://books.google.com.pe/books?id=71X084ImmVIC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Ying L, Yumei Z. Lexis en la traducción chino-inglés de prospectos de medicamentos: análisis de errores basado en corpus y sus estrategias de traducción. *Int J Biomed Sci*. Diciembre de 2010; 6 (4): 344-50. PMID: 23675212; PMCID: PMC3615284.
<https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/23675212/>

ANEXOS

Anexo 1. Matriz Lógica de Consistencia

Problema general	Objetivo general	Hipótesis general	Variable	Indicadores	Índices
¿Cuáles son los errores de traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?	Analizar los errores de traducción del inglés al español s en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.	Los errores de traducción del inglés al español existentes en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son los que afectan la comprensión, los que afectan la lengua de llegada y los pragmáticos.	Errores de traducción (Amparo Hurtado)		
Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas			
¿Existen errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?	Determinar si hay errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.	Los errores que afectan la comprensión en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo falso sentido.		errores que afectan la comprensión	Falso sentido
¿Existen errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?	Identificar si existen errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.	Los errores que afectan la lengua de llegada en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo gerundio.		errores que afectan la lengua de llegada	Gerundio
¿Existen errores pragmáticos en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney?	Establecer si se han identificado errores pragmáticos en la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney.	Los errores pragmáticos que afectan la traducción del inglés al español en el libro Brenner & Rector 's The Kidney son de tipo falsos amigos.	errores pragmáticos	Falsos amigos	

Fuente: Elaboración propia

Anexo 2. Instrumento para la Recolección de Datos

Ficha de análisis

UBICACIÓN DE MUESTRA	
<i>Texto origen</i>	<i>Texto meta</i>
<i>Capítulo:</i>	<i>Capítulo:</i>
<i>Página:</i>	<i>Página:</i>
<i>Párrafo y línea:</i>	<i>Párrafo y línea:</i>
MUESTRA EXTRAÍDA DEL TEXTO	
<i>Versión en inglés</i>	<i>Versión en español</i>
ANÁLISIS DE TIPO DE ERROR IDENTIFICADO	

Fuente: Elaboración propia